

BENDROSIS PIRKIMO SĄLYGOS (BPS)/ GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF PROCUREMENT

TURINYS/ TABLE OF CONTENTS

1. SĄVOKOS/ DEFINITIONS.....	2
2. BENDROSIS NUOSTATOS/ GENERAL PROVISIONS	8
3. PIRKIMO OBJEKTAS/ OBJECT OF THE PROCUREMENT.....	11
4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS	11
5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJŲ GRUPEI/ REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES	14
6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUBJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS, KVAZISUBTIEKĖJAMS/ REQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES, SUBSUPPLIERS, QUASI-SUBSUPPLIERS 15	
7. REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PARENGIMUI IR PATEIKIMUI/ REQUIREMENTS FOR THE PREPARATION AND SUBMISSION OF APPLICATIONS AND TENDERS.....	18
8. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI/ DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF THE APPLICATIONS AND TENDERS	22
9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTOMIS PARAIŠKOMIS IR (AR) PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA/ PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED APPLICATIONS AND (OR) TENDERS.....	22
10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS IR PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS/ VALIDITY OF TENDERS AND SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS	23
11. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS/ EXAMINATION AND EVALUATION OF APPLICATIONS AND TENDERS.....	25
12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA/ NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT....	31
13. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS/ REASONS FOR REJECTION OF APPLICATIONS AND TENDERS	37
14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI/ REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY	41
15. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA/ DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE.....	44
16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS/ TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT	46
17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS/ PROVISION OF INFORMATION.....	49

1. SAŲOKOS/ DEFINITIONS

Bendrosios sąvokos:/ General definitions:		
1)	CVP IS/ CPP IS	Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema, kaip apibrėžta VPI 2 straipsnio 4 dalyje (https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt/). Central Public Procurement Information System, as defined in Article 2 Part 4 of the Law on Public Procurement (https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt/).
2)	Derybos/ Negotiations	Pirkimo procedūrų etapas, kurio metu Pirkėjas derasi su Tiekėjais, atrinktais pagal Pirkimo sąlygas, dėl Pasiūlymo kainos ir (ar) kitų Pirkimo sąlygų./ The stage of the Procurement procedures during which the Purchaser negotiates with the Suppliers selected according to the Terms and Conditions of the Procurement regarding the Tender price and/or other Procurement conditions.
3)	JVS/ JAA	Jungtinės veiklos sutartis, sudaryta tarp jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės narių./ A joint activity agreement concluded between a group of suppliers united for the purpose of joint activity.
4)	Kvalifikacijos reikalavimai/ Qualification requirements	Reikalavimai Tiekėjui, nustatomi dėl teisės verstis veikla, finansinio ir ekonominio pajėgumo, techninio ir profesinio pajėgumo. / The requirements established for suppliers, related to the right to engage in activities, financial and economic, technical and professional capacity.
5)	Laimėjęs pasiūlymas/ Successful Tender	Pirkimų Komisijos pagal PĮ ir Pirkimo dokumentų reikalavimus atrinktas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas./ The most economically beneficial tender selected by the Procurement Commission in accordance with the requirements of and the Law on Procurement by Contracting Entities and the Procurement Documents.
6)	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės/ Rules for specifying, supplementing or explaining tenders	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240 (aktuali redakcija)/ Rules for specifying, supplementing or explaining tenders, approved by the Order No. 1S-240 of 30 December 2022 of the Director of the Public Procurement Office (the current version).
7)	Pašalinimo pagrindai/ Grounds for exclusion	Reikalavimai Tiekėjui, nustatyti vadovaujantis VPI 46 str./ Requirements for the Supplier, established in accordance with Article 46 of the Law on Public Procurement.

8)	Pirkimas/ Procurement	Pirkėjo atliekamas PĮ ir (arba) VPI reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas – sudaryti Sutartį Pirkimo objektui įsigyti./ A procurement performed by the Purchaser, regulated by the Law on Procurement by Contracting Entities and/or the on Public Procurement, the purpose of which is to enter into a Contract for the purchase of the object of Procurement.
9)	Pirkimo objektas/ Procurement object	Perkamos prekės ir (ar) paslaugos, ir (ar) darbai, aprašyti Techninėje specifikacijoje./ Purchased goods and/or services and/or works described in the Technical Specification.
10)	PĮ/ Law on Procurement by Contracting Entities	Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo)./ The Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
11)	VPI/ Law on Public Procurement	Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo)./ Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
Asmenys:/ Interested parties:		
12)	Komisija/ Commission	Komisija, kuri, vadovaudamasi PĮ bei kitų teisės aktų nustatytais reikalavimais ir tvarka, organizuoja ir atlieka Pirkimus./ The Commission, which, in accordance with the requirements and procedures established by the Law on Procurement by Contracting Entities and other legislation, organizes and carries out Procurements.
13)	Kvazisubtiekėjas/ Quasi-subcontractor	Specialistas, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, ir kuris Paraiškos ar Pasiūlymo teikimo metu dar nėra Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, darbuotojas, tačiau jį ketinama įdarbinti, jei Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu./ A specialist whose qualifications the Supplier relies on during the Procurement procedures, and who, at the time of submission of the Application or submission of the Tender, is not yet an employee of the Supplier or the economic entity whose capabilities the Supplier relies on but is

		intended to be employed if the Tender is recognized as the successful tender.
14)	Laimėjęs tiekėjas/ Successful Supplier	Tiekėjas, kurio Pasiūlymas šiose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka buvo nustatytas laimėjusiu./ The Supplier whose tender was recognised to be the winner of the Procurement in accordance with the procedure set forth in these Terms and Conditions of the Procurement.
15)	Pirkėjas/Perkantysis subjektas/ Purchaser/ Contracting Entity	AB Lietuvos oro uostai, įmonės kodas 120864074, PVM mokėtojo kodas LT208640716, adresas: Rodūnios kelias 10A, 02189 Vilnius./ JSC Lithuanian Airports, company code 120864074, VAT payer's code LT208640716, office address: Rodūnios Rd. 10A, 02189 Vilnius.
16)	Subtiekėjas/ Subsupplier	Tiekėjo Sutarties ar jos dalies vykdymui planuojamas pasitelkti trečiasis asmuo (subrangovas, subtiekėjas ar subteikėjas), kuris atliks darbus, tieks prekes ir (ar) teiks paslaugas ir kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus./ A third party (a subcontractor, subsupplier or sub-provider) planned to be engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, who will perform works, supply goods and/or provide services and whose qualifications the Supplier does not rely on to meet the qualification requirements.
17)	Tiekėjas/ Supplier	Ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kita organizacija ir jos padalinys ar tokių asmenų grupė – galintis pasiūlyti Pirkimo objektą ir/ar pateikęs Pasiūlymą Pirkėjo organizuojamame Pirkime./ An economic entity – a natural person, a private legal person, a public legal person, other organizations and their divisions or a group of such persons – who can offer the object of the Procurement or who has submitted a tender in the Procurement organized by the Purchaser.
18)	Ūkio subjektas/ Economic entity	Tiekėjo Sutarties vykdymui pasitelkiamas fizinis ar juridinis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus./ A third party engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, whose qualifications the Supplier relies on to meet the qualification requirements.
Pirkimo dokumentai: / Procurement Documents:		
19)	Bendrosios pirkimo sąlygos arba BPS/	Šios Bendrosios pirkimo sąlygos, kuriose aprašytos bendrosios Pirkimo procedūros, Paraiškų ir Pasiūlymų

	General Terms and Conditions of the Procurement, or the GTC	<p>pateikimo, nagrinėjimo ir vertinimo tvarka. Šios BPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu. /</p> <p>These Terms and Conditions of the Procurement which describe the general procedures of the Procurement, and the procedure for submission, examination and evaluation of Applications and Tenders. The present General Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.</p>
20)	Specialiosios pirkimo sąlygos arba SPS/ Special Terms and Conditions of the Procurement, or the STC	<p>Specialiosios pirkimo sąlygos, kuriose nurodytas Pirkimo objektas ir reikalavimai jam, išdėstyti Tiekėjų Pašalinimo pagrindai, Tiekėjų Kvalifikacijos ir kiti reikalavimai, reikalavimai Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimui, aprašytos kitos svarbios Pirkimo procedūros bei sąlygos, keičiančios BPS aprašytas bendrąsias Pirkimo sąlygas. Šios SPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu./</p> <p>The Special Terms and Conditions of the Procurement which specify the object of the Procurement and the requirements for it, the grounds for exclusion of suppliers, Qualifications Requirements for Suppliers and other requirements, as well as requirements for the submission of Applications and Tenders, other important procedures and conditions of the Procurement that alter the general procurement procedures described in General Terms and Conditions. The present Special Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.</p>
21)	Pirkimo sąlygos arba Sąlygos/ Terms and Conditions of the Procurement, or the Terms and Conditions	<p>BPS, SPS, Techninė specifikacija, Paraiškos forma, Pasiūlymo forma, Sutarties ir (ar) Preliminariosios sutarties projektas (jei sudaroma Preliminarioji sutartis) bei jų priedai. Bet kokie paaiškinimai, patikslinimai laikomi neatskiriama Pirkimo sąlygų dalimi/</p> <p>The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Application Form, the Tender Form, the Draft Contract and/or Draft Preliminary Contract (if a Preliminary Contract is to be concluded). Any explanations and clarifications shall be considered an integral part of the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
22)	Techninė specifikacija/ Technical Specifications	<p>Techninė specifikacija, kurioje aprašytas Pirkimo objektas ir jam keliami reikalavimai./</p> <p>The Technical Specification, which describes the object of the Procurement and the requirements for it.</p>
23)	EBVPD/	<p>Tiekėjo finansinės padėties, pajėgumų ir tinkamumo viešųjų pirkimų procedūrai savideklaracija. Šiuo dokumentu Tiekėjai deklaruoja jog atitinka Pirkimo</p>

	European single procurement document (ESPD)	<p>dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, o taip pat, kad nėra jų pašalinimo iš Pirkimo pagrindų. Kai naudojamas EBVPD, Tiekėjams kartu su paraiška nebereikia pateikti visų įrodomųjų dokumentų - EBVPD naudojamas kaip preliminarus įrodymas, o įrodančių dokumentų reikalaujama tik iš galimo laimėtojo./</p> <p>A self-declaration of a Supplier's financial status, abilities and suitability for a public procurement procedure. By this document, the Suppliers declare that they meet the qualification requirements set out in the Procurement Documents, and also that there are no grounds for their exclusion from the Procurement. When an ESPD is used, the participants of the tender no longer need to submit all supporting documents together with their Applications, since the ESPD is used as preliminary evidence, and supporting documents shall be required only from the potential winner.</p>
24)	Paraiška/ Application	<p>Pagal Pirkėjo nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma kartu su EBVPD, kuria reiškiamas pageidavimas dalyvauti Pirkime./</p> <p>The set of documents and data submitted in writing by the Supplier, in accordance with the terms and conditions laid down by the Buyer, together with ESPD, expressing the wish to participate in the Procurement.</p>
25)	Pasiūlymas/ Tender	<p>Pagal Pirkėjo nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma./</p> <p>The totality of documents and data provided in writing by the Supplier in accordance with the Terms and Conditions set by the Purchaser.</p>
26)	Pirminis pasiūlymas/ Initial Tender	<p>Tiekėjo pateiktų pirminių dokumentų ir duomenų visuma./</p> <p>The totality of initial documents and data provided by the Supplier.</p>
27)	Pakeistas pasiūlymas/ Amended Tender	<p>Derybų metu, Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjo pateiktas pasiūlymas, keičiantis Pirminį pasiūlymą./</p> <p>A tender submitted by the Supplier during the negotiations at the Purchaser's request that changes the Initial Tender.</p>
28)	Galutinis pasiūlymas/ Final Tender	<p>Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma, įskaitant Pirminiame pasiūlyme, Derybų metu (visų etapų, jei Derybos vykdomos keliais etapais) ir po Derybų pateiktus dokumentus. Tuo atveju, jei Derybų metu ar po jų keičiamos anksčiau pateiktuose dokumentuose nurodytos sąlygos, Galutinio pasiūlymo sudėtine dalimi laikomi paskutiniai atlikti pakeitimai./</p> <p>The totality of the documents submitted by the Supplier, including the documents submitted in the Initial Tender, during the Negotiations (all stages, if the Negotiations are</p>

		carried out in several stages) and after the Negotiations. In the event that the terms and conditions specified in the previously submitted documents are being changed during or after the Negotiations, the last changes made shall be considered an integral part of the Final Tender.
29)	Sutartis/ Contract	<p>Sutartis, kurioje aptariamos Sutarties šalių teisės ir pareigos, atsakomybė, bendrieji Sutarties principai, sąlygos, aprašomas Pirkimo objektas, apimtys, reikalavimai, kaina (įkainiai), apmokėjimo sąlygos, tvarka bei kita Sutarties vykdymui svarbi informacija. Sutartis sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo (jei sudaroma Preliminarioji sutartis – Preliminarios sutarties pagrindu sudaroma Sutartis), pagal Pirkimo sąlygas./</p> <p>The Contract which discusses the rights and obligations of the Parties to the Contract, responsibilities, general principles of the Contract, terms and conditions, describes the object of the Procurement, its scope, requirements, the price (the price rates), payment conditions, procedure and other information important for the performance of the Contract. The Contract is entered into between the Supplier and the Purchaser (if a Preliminary Contract is being concluded – the Contract shall be concluded on the basis of the Preliminary Contract), according to the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
30)	Preliminarioji sutartis/ Preliminary Contract	<p>Susitarimas, sudaromas tarp Tiekėjo(-ų) ir Pirkėjo, kurio tikslas – nustatyti sąlygas, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per tam tikrą nurodytą laikotarpį.</p> <p><u>Jei Pirkime numatoma sudaryti Preliminariąją sutartį visur šiose Pirkimo sąlygose naudojamos nuostatos, kuriose minima Sutarties sąvoka, galioja Preliminariajai sutarčiai/</u></p> <p>An agreement entered into between the Supplier(s) and the Purchaser, the purpose of which is to determine the terms and conditions applicable to Contracts to be entered into within a specified period of time.</p> <p><u>If the Procurement envisages the conclusion of a Preliminary Contract, all the provisions provided for in these terms and conditions of the procurement that mention the concept of the Contract shall be valid for the Preliminary Contract.</u></p>
31)	Netinkamas pasiūlymas/ Unsuitable Tender	<p>Pasiūlymas, kuris neatitinka Pirkimo objekto ir be esminių pakeitimų negalėtų patenkinti Pirkimo dokumentuose nustatytų Pirkimo objektui keliamų Pirkėjo poreikių ir reikalavimų /</p> <p>A tender that does not correspond to the object of the Procurement and which without substantial changes would not be able to meet the needs and requirements of the</p>

		Purchaser set or the object of the Procurement in the Procurement Documents.
32)	Nepriimtinas pasiūlymas/ Unacceptable Tender	Pasiūlymas, atitinkantis vieną ar kelis PĮ 2 straipsnio 6 punkte nurodytus požymius./ A tender that manifests the characteristics specified in Article 2 Clause 6 of the Law on Procurement by Contracting Entities.
<p>Kitos Dokumentuose vartojamos sąvokos apibrėžtos VPI arba PĮ. Pirkimas atliekamas vadovaujantis PĮ reikalavimais, o jei jame nėra apibrėžta reikiama sąvoka ir (ar) procedūra, taikoma atitinkama VPI nuostata./</p> <p>Other definitions used in the Documents are defined in the Law on Procurement by Contracting Entities or the Law on Public Procurement. The Procurement shall be carried out in accordance with the requirements of the Law on Procurement by Contracting Entities, and if the necessary definitions and/or procedure is not defined therein, the relevant provision of the Law on Public Procurement shall apply.</p>		

2. BENDROSIOS NUOSTATOS/ GENERAL PROVISIONS

<p>2.1. Pirkėjas, vykdydamas viešojo pirkimo procedūras Pirkimo objektui įsigyti, parengė šias Pirkimo sąlygas: BPS, SPS, Techninę specifikaciją, Paraiškos formą, Pasiūlymo formą, Sutartį (arba esmines ketinamos sudaryti Sutarties sąlygas) ir jų priedus.</p>	<p>2.1. The Purchaser, in carrying out the public procurement procedures for the purchase of the object of the Procurement, has prepared the following Terms and Conditions of the Procurement: The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Application Form, the Tender Form, the Contract (or the essential terms of the intended Contract) and their annexes.</p>
<p>2.2. SPS 1 dalyje nurodoma, ar Pirkime siekiama sudaryti Preliminariąją sutartį ar Sutartį. Jei nurodoma, kad Pirkimas vykdomas siekiant sudaryti Preliminariąją sutartį, taip pat pridedami Preliminariosios sutarties ir Preliminariosios sutarties pagrindu sudaromos Sutarties projektai.</p>	<p>2.2. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement indicates whether it is aimed during the Procurement to conclude a Preliminary Contract or a Contract. If it is indicated that the Procurement is being carried out in order to conclude a Preliminary Contract, drafts of the Preliminary Contract and the Contract that is to be concluded on the basis of the Preliminary Contract shall also be attached.</p>
<p>2.3. Jei skirtinguose Pirkimo dokumentuose yra neatitikimų, taikomas dokumento viršenybės principas pagal šią seką:</p> <p>2.3.1. Pirkimo skelbimas;</p> <p>2.3.2. Pirkimo sąlygų patikslinimai, paaiškinimai;</p> <p>2.3.3. Techninė specifikacija;</p>	<p>2.3. In the event there are inconsistencies between different Procurement Documents, the principle of document primacy shall apply in the following sequence:</p> <p>2.3.1. Procurement announcement.</p> <p>2.3.2. Clarifications and explanations of the Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>2.3.3. Technical Specification.</p>

<p>2.3.4. Sutarties projektas su priedais (arba esminės Sutarties sąlygos);</p> <p>2.3.5. SPS;</p> <p>2.3.6. BPS;</p> <p>2.3.7. Pasiūlymo forma;</p> <p>2.3.8. Paraiškos forma.</p>	<p>2.3.4. Draft Contract with annexes (or the essential terms of the Contract).</p> <p>2.3.5. Special Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>2.3.6. General Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>2.3.7. Tender Form.</p> <p>2.3.8. Application Form.</p>
<p>2.4. Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.</p>	<p>2.4. The Procurement shall be carried out in compliance with the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition, proportionality, and the requirements of confidentiality and impartiality.</p>
<p>2.5. Pirkėjas neatlygina Tiekėjams jokių išlaidų, susijusių su Pirkimo sąlygų gavimu, Paraiškų dalyvauti Pirkime bei Pasiūlymų parengimu ir pateikimu, taip pat išlaidų, susijusių su: 1) dokumentų kopijavimu, spausdinimu, pašto ar kurjerių pašto paslaugomis, brėžinių, fotografijų rengimu ar siuntimu; 2) komandiruotėmis ir susirinkimais, transportu, apgyvendinimu, atlyginimais, mokesčiais advokatams, konsultantams, inžinieriams ir kitiems samdomiems asmenims, dokumentų tvarkymu ir valstybiniais mokesčiais, dalyvavimu Derybose taip pat kitomis išlaidomis, susijusiomis su dalyvavimu Pirkime.</p>	<p>2.5. The Purchaser shall not reimburse the Suppliers for any costs related to obtaining the Terms and Conditions of the Procurement, preparation and submission of Application to participate in the Procurement and also Tender preparation and submission, as well as costs related to: 1) copying and printing of documents, postal or courier services, preparation or sending of drawings and photographs; 2) business trips and meetings, transportation, accommodation, salaries, fees for lawyers, consultants, engineers and other hired persons, document management and state taxes, participation in the Negotiations, as well as other costs related to participation in the Procurement.</p>
<p>2.6. Bet kokie Pirkėjo ir Tiekėjų tarpusavio santykiai reguliuojami Pirkimo sąlygomis bei Lietuvos Respublikos teisės aktais. Bet kokie ginčai tarp Pirkėjo ir Tiekėjų sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.</p>	<p>2.6. Any relations between the Purchaser and the Suppliers shall be regulated by the Terms and Conditions of the Procurement and the legal acts of the Republic of Lithuania. Any disputes between the Purchaser and the Suppliers shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>2.7. Tiekėjas, teikdamas Paraišką, Pasiūlymą, patvirtina, kad susipažino su Pirkimo procedūromis, Pirkimo ir Sutarties sąlygomis ir su jomis sutinka. Šie dokumentai yra sudaryti vadovaujantis geriausia praktika ir teisės aktų nustatytais reikalavimais, kurių privaloma laikytis.</p>	<p>2.7. By submitting his Application, Tender, the Supplier confirms his agreement with the following Procurement procedures as well as the Terms and Conditions of the Procurement and the Contract. These documents have been prepared in accordance with best practices and statutory requirements that are mandatory.</p>
<p>2.8. Pirkimo sąlygos rengiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos</p>	<p>2.8. The Terms and Conditions of the Procurement have been prepared in accordance</p>

<p>įstatymu. Pirkimo sąlygos pateikiamos CVP IS lietuvių kalba (jei nenumatyta kitaip SPS 1 dalyje).</p>	<p>with the Law on the State Language of the Republic of Lithuania. The Terms and Conditions of the Procurement are presented on the Central Public Procurement Information System (CPP IS) in the Lithuanian language (unless otherwise provided for in Part 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement).</p>
<p>2.9. Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, arba Pirkimo dokumentuose padaryta esminių klaidų, dėl kurių Pirkimas tampa nebetikslingas ar jam įvykus būtų įsigytas Pirkėjo poreikių neatitinkantis pirkimo objektas. Pirkėjas nutraukia pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu buvo pažeisti PĮ 29 str. 1 d. nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti, neprisiimdamas jokios atsakomybės Tiekėjų atžvilgiu. Taip pat Pirkėjas, Pirkimo nutraukimo atveju, neatlygina Tiekėjui jokių išlaidų patirtų dėl dalyvavimo Pirkime.</p>	<p>2.9. The Purchaser shall have the right to terminate the initiated Procurement procedures on his own initiative, if circumstances arose that could not have been foreseen, or fundamental errors were made in the Procurement Documents as a result of which the Procurement would no longer be appropriate or if it occurred, a procurement object would be purchased that would not meet the Purchaser's needs. The Purchaser shall terminate the initiated Procurement procedures if the principles established in Article 29 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities has been violated, and the relevant situation cannot be rectified without incurring by the Purchaser any liability towards the Suppliers. Likewise, the Purchaser, in case of termination of the Procurement, shall not compensate the Supplier for any costs incurred due to participation in the Procurement.</p>
<p>2.10. Pirkimo vykdymo eiga:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tiekėjai teikia Paraiškas; 2. Vertinamos Tiekėjų Paraiškos, EBVPD, kiti dokumentai (kuriuos prašoma pateikti); 3. Tiekėjai kviečiami teikti Pirminius pasiūlymus; 4. Vertinami tiekėjų pasiūlymai; 5. Vykdomos Derybos (BPS 12 skyriuje aprašyta tvarka); 6. Tiekėjai teikia Galutinius pasiūlymus; 7. Vertinami Galutiniai pasiūlymai; 8. Vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) Pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų 	<p>2.10. The procedure of the performance of the Procurement:</p> <ol style="list-style-type: none"> I. Submission of Applications by Suppliers. II. Evaluation of the Applications, ESPD and other documents submitted by Suppliers (which are requested to be submitted). III. Suppliers are invited to submit Initial Tenders. IV. Evaluation of the Initial Tenders. V. Negotiations (following the procedure set forth in Chapter 12 of the General Terms and Conditions of the Procurement). VI. Submission of the Final Tenders by Suppliers. VII. Evaluation of the Final Tenders. VIII. Evaluation of the qualifications of the potential winner and/or the requirements for the application of the grounds for exclusion and/or the quality management system and/or the

<p>taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams;</p> <p>9. Nustatoma Pasiūlymų eilė ir Laimėjęs pasiūlymas.</p>	<p>environmental protection management system standards, including documents regarding compliance with national security requirements.</p> <p>IX. Establishment of the queue of tenders and the Successful Tender.</p>
--	--

3. PIRKIMO OBJEKTAS/ OBJECT OF THE PROCUREMENT

<p>3.1. Pirkimo objektas nurodytas SPS 2 dalyje. Pirkimo objekto apimtys bei jam keliami reikalavimai pateikiami Techninėje specifikacijoje.</p>	<p>3.1. The object of the Procurement is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. The scope of the object of the Procurement and its requirements are provided for in the Technical Specification.</p>
<p>3.2. Jei apibūdinant Pirkimo objektą naudojami konkretūs modeliai ar šaltiniai, konkretūs procesai ar prekės ženklai, patentai, tipai, konkreti kilmė ar gamyba, Tiekėjo siūlomas Pirkimo objektas (-ai) bus laikomas (-i) lygiaverčiu (-iais), jeigu atitiks visus Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus. Jeigu apibūdinant Pirkimo objektą Pirkimo sąlygose, Techninėje specifikacijoje ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytas konkretus standartas, techninis liudijimas ar bendrosios techninės specifikacijos, Pirkimo objektas turi atitikti nurodytą konkretų standartą, techninį liudijimą ar bendrąsias technines specifikacijas ar lygiaverčius.</p>	<p>3.2. If specific models or sources, specific processes or brands, patents, types, specific origin or production are used to describe the object of the Procurement, the object(s) of the Procurement offered by the Supplier shall be considered equivalent if they comply with all requirements provided for in the Technical Specifications. If a specific standard, technical certificate or general technical specifications are specified in the Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification or other Procurement Documents when describing the object of the Procurement, the latter shall comply with the specified specific standard, technical certificate or general technical specifications or equivalent specifications.</p>

4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS

<p>4.1. Tiekėjams nustatomi reikalavimai dėl Pašalinimo pagrindų nebuvimo, kvalifikacijos reikalavimai ir (arba) reikalavimai dėl kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų laikymosi ir (arba) kiti reikalavimai bei jų atitiktį patvirtinantys dokumentai (toliau bendrai vadinama „Reikalavimai tiekėjams“) nurodyti SPS prieduose.</p>	<p>4.1. Requirements for the absence of grounds for exclusion, qualification requirements and/or requirements for compliance with the standards of the quality management system and/or environmental protection management system and/or other requirements and documents confirming the compliance with these requirements (hereinafter collectively referred to as “Requirements for Suppliers”) are set for suppliers in the annexes of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
--	--

<p>4.2. Tiekėjai, ketinantys dalyvauti Pirkimo procedūrose, privalo neturėti Pašalinimo pagrindų ir atitikti Reikalavimus tiekėjams. Reikalaujamą kvalifikaciją Tiekėjas turi būti įgijęs iki Paraiškų pateikimo termino pabaigos.</p>	<p>4.2. Suppliers intending to participate in the Procurement procedures must not have grounds for exclusion and must meet the requirements set for suppliers. A Supplier must have obtained the required qualifications by the end of the deadline for submission of the Application.</p>
<p>4.3. Tiekėjas, siekdamas įrodyti Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitikti Reikalavimus tiekėjams, pateikia informaciją, kaip nurodyta SPS 3 dalyje.</p>	<p>4.3. In order to prove the absence of grounds for the Supplier's exclusion and the Supplier's compliance with the Requirements for Suppliers, the Supplier shall provide information as specified in Chapter 3 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>4.4. Tiekėjas, teikdamas Paraišką, kaip pirminį įrodymą turi pateikti EBVPD – aktualią deklaraciją, pakeičiančią kompetentingų institucijų išduodamus dokumentus ir preliminariai patvirtinančią, kad Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais jis remiasi, atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus Reikalavimus tiekėjams.</p>	<p>4.4. When submitting the Application, the Supplier shall provide an ESPD as primary evidence – a relevant declaration replacing the documents issued by the competent authorities and preliminarily confirming that the Supplier and the entities on whose capabilities the Supplier intends to rely on meet the Requirements for Suppliers set out in the Procurement Documents.</p>
<p>4.5. Jei Pirkimas skaidomas į Pirkimo objekto dalis, ir Tiekėjas teikia Paraišką daugiau nei vienai Pirkimo objekto daliai, tai EBVPD pildomas ir pateikiamas vienas visoms Pirkimo objekto dalims bendrai.</p>	<p>4.5. If the Procurement is divided into lots of the Procurement object, and the Supplier submits an Application for more than one lot of the Procurement object, then just one ESPD shall be filled in and submitted for all lots of the Procurement object altogether.</p>
<p>4.6. Pateikdamas EBVPD, Tiekėjas pareiškia, kad supranta melagingos informacijos pateikimo pasekmes, kurios aprašytos PĮ 63 str.</p>	<p>4.6. By submitting an ESPD, the Supplier declares that he understands the consequences of providing false information, which are described in Article 63 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>4.7. EBVPD turi pildyti Tiekėjas, kiekvienas Tiekėjų grupės narys (jei Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė), kiekvienas Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi Tiekėjas. Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikti Reikalavimus tiekėjams patvirtinančių dokumentų Pirkėjas reikalauja pateikti tik iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu (per Pirkėjo nustatytą protingą terminą iki Pasiūlymų eilės nustatymo).</p>	<p>4.7. The ESPD shall be filled in by the Supplier, each member of the group of suppliers (if the tender is submitted by a group of suppliers), each economic entity whose capabilities the Supplier relies on. The Purchaser shall require the submission of documents confirming the absence of grounds for exclusion and the compliance with the Requirements for Suppliers only from the Supplier whose Tender based on the evaluation results could be recognized as the winner (within a reasonable period determined by the Purchaser before the priority order of the Tenders is determined).</p>

<p>4.8. Siekdamas įrodyti atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams dėl teisės verstis veikla Europos Sąjungos valstybėje narėje, Europos ekonominės erdvės valstybėje narėje, Šveicarijos Konfederacijoje arba trečiojoje šalyje registruotas Tiekėjas gali pateikti Tiekėjo kilmės šalies kompetentingų institucijų išduotus dokumentus, tačiau toks Tiekėjas turi pareigą, per protingą laiką, kreiptis į atitinkamą Lietuvos Respublikos instituciją dėl teisės pripažinimo dokumento išdavimo. Užsienio šalyje registruoto Tiekėjo turimos kvalifikacijos patvirtinimo dokumentai Lietuvoje gali būti išduoti ir po galutinės paraiškų pateikimo datos, tačiau privalo būti pateikti Pirkėjui iki Sutarties pasirašymo dienos. Jei iki Sutarties pasirašymo dienos tokie dokumentai Pirkėjui nepateikiami, Sutartis nesudaroma ir Pirkėjas įgyja teisę į Tiekėjo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama), numatytą SPS 5 dalyje.</p>	<p>4.8. In order to demonstrate compliance with the Qualification Requirements for the right to operate in a European Union member state, a Supplier registered in the European Economic Area member state, the Swiss Confederation or a third country may submit documents issued by the competent authorities of the Supplier's country of origin, however, such Supplier shall have the obligation, within a reasonable time, to apply to the relevant authority of the Republic of Lithuania regarding the issuance of a document on the recognition of the right of operation. Documents confirming the qualifications of the Supplier registered in a foreign country may be issued in Lithuania after the final date of submission of the Application but must be submitted to the Purchaser before the date of signing the Contract. If such documents are not submitted to the Purchaser by the date of signing the Contract, the Contract shall not be concluded and the Purchaser shall acquire the right to use the security of the validity of the Supplier's Tender (if required), as provided for in Chapter 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>4.9. Jeigu Tiekėjas, kurio Pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, Pirkėjo prašymu pateikė visus dokumentus, įrodančius Pirkėjo atitikimą EBVPD nurodytai informacijai ir Reikalavimams tiekėjams, kitų Tiekėjų kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai nėra tikrinami.</p>	<p>4.9. If the Supplier whose Tender may be recognized as successful has, at the Purchaser's request, submitted all documents proving the Purchaser's compliance with the information specified in the ESPD and Requirements for Suppliers, the documents confirming the qualification of other Suppliers shall not be verified.</p>
<p>4.10. Dokumentų, kurie patvirtina, kad Tiekėjas atitinka Reikalavimus tiekėjams, gali būti nereikalaujama pateikti, jeigu Pirkėjas:</p> <p>4.10.1. turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasis CVP IS priemonėmis;</p> <p>4.10.2. šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių pirkimo procedūrų.</p>	<p>4.10. Documents confirming that the Supplier meets the Requirements for Suppliers may not be required if the Purchaser:</p> <p>4.10.1. Has the option to access these documents or information directly and free of charge by connecting to the national database in any member state or using the CPP IS tools.</p> <p>4.10.2. Already has these documents from previous procurement procedures.</p>
<p>4.11. Jeigu yra Tiekėjo Pašalinimo pagrindų ar Tiekėjas neatitiko Reikalavimų tiekėjams, ar per Pirkėjo nurodytą terminą Tiekėjas nepatikslino/ nepaaiškino pateiktų</p>	<p>4.11. If there are grounds for exclusion of the Supplier, or if the Supplier does not meet the Requirements for Suppliers, or if the Supplier had not specified/explained the submitted documents</p>

dokumentų, toks Tiekėjo Galutinis Pasiūlymas atmetamas vadovaujantis BPS 13 skyriuje nurodytais pagrindais ir tikrinami kito po atiesto Tiekėjo, pagal vertinimo rezultatus galėjusio būti pripažinto laimėjusiu, Tiekėjo atitikimą Reikalavimams tiekėjams patvirtinantys dokumentai	within the deadline established by the Purchaser, such Supplier's Final Tender shall be rejected in accordance with the grounds set out in the chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement and the documents confirming the compliance with the Requirements for Suppliers of the next Supplier listed behind the Supplier who has been excluded and who could have been recognized as the winner according to the evaluation results shall be verified.
4.12. Jeigu Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Tiekėjas Pirkėjui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.	4.12. If the Supplier's qualification for the right to engage in the relevant activity was not verified or was not verified in full, the Supplier undertakes before the Purchaser that the Contract will be performed only by persons with such a right.
4.13. Jeigu Pirkime dalyvauja subjektų grupė, veikianti pagal jungtinės veiklos (partnerystės) sutartį (JVS), EBVPD teikiamas už kiekvieną subjektų grupės narį atskirai.	4.13. If a group of entities operating under a joint activity (partnership) agreement (JAA) participates in the Procurement, an ESPD shall be provided by each member of the group of entities separately.
4.14. Kai Tiekėjas pasitelkia Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remsis dėl reikalaujamo išsilavinimo, profesinės kvalifikacijos ar profesinės patirties, dėl reikalavimo turėti specialų leidimą ar būti tam tikrų organizacijų nariu ir pan., kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, kartu su Paraiška teikiami Tiekėjo EBVPD ir šių Ūkio subjektų EBVPD.	4.14. When the Supplier engages economic entities whose capabilities he intends to rely on in order to meet the qualification requirements related to the required education, professional qualification or professional experience or the requirement to have a special permit or be a member of certain organizations, etc., the Supplier's ESPD and the ESPDs of these economic entities shall be submitted together with the Application.
4.15. Subtiekėjų, kurių kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, EBVPD pateikti nereikalaujama.	4.15. It shall not be required to submit ESPDs for the Suppliers whose qualifications the Supplier does not intend to rely on.

5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJŲ GRUPEI/ REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES

5.1. Jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė teikdama Paraišką privalo pateikti ir JVS kopiją. <u>JVS privalo būti nurodyta:</u>	5.1. When submitting an Application, a group of Suppliers united for joint activities shall also submit a copy of their joint activity agreement (JAA). <u>The JAA shall provide for:</u>
5.1.1. Informacija apie Tiekėjų grupės sudėtį ir kiekvieno grupės nario prisiimamus įsipareigojimus vykdant numatomą sudaryti Sutartį;	5.1.1. Information about the composition of the group of Suppliers and the obligations assumed by each partner.
5.1.2. aiškiai apibrėžtas Tiekėjų grupės narių įgaliojimas vienam iš grupės narių	5.1.2. A clearly defined authorization of the members of the group of Suppliers to one of the

<p>tvarkyti bendrus reikalus, susijusius su šiuo Pirkimu – parengti ir pateikti Pirkėjui Paraišką ir Pasiūlymą su priedais, gauti ir pateikti Pasiūlymo bei Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei jų reikalaujama pagal Pirkimo dokumentus), o laimėjus Pirkimą Tiekėjų grupės vardu sudaryti Sutartį su Pirkėju, teikti sąskaitas ir visas reikalingas ataskaitas atsiskaitymams vykdyti, priimti visus ir bet kokius Pirkėjo atsiskaitymus pagal Sutartis. Pažymima, kad sąskaitas turi teikti tas Tiekėjų grupę atstovaujantis grupės narys su kuriuo bus sudaroma Sutartis;</p> <p>5.1.3. Numatyta solidari, kiekvieno Tiekėjų grupės nario atskirai ir visų kartu, atsakomybė už iš šio Pirkimo ir jo pagrindu sudaromos Sutarties kylančių prievolių Pirkėjui ir įsipareigojimų neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą (įskaitant ir tokius iš Sutarties kylančius bendrus įsipareigojimus, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Sutarties ar JVS terminas);</p> <p>5.1.4. Nuostata, kad JVS nustatytų narių keitimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, išskyrus išimtis, numatytas Lietuvos Respublikos įstatymuose, ir gavus išankstinį raštišką Pirkėjo sutikimą.</p>	<p>partners to manage common matters related to this Procurement: to prepare and submit to the Purchaser an Application and Tender with annexes, to receive and submit a security of the performance of the Tender and the Contract (if this is required by the Procurement Documents), and, upon winning the Procurement tender, to conclude a Contract on behalf of the group of Suppliers with the Purchaser, to provide invoices and all necessary reports for settlements, to accept all and any settlements of the Purchaser in accordance with the Contracts. It is hereby noted that invoices shall be provided by the partner representing the group of suppliers with whom the Contract will be concluded.</p> <p>5.1.3. The joint and several liability of all JAA members for the non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations in respect to the Purchaser arising from this Procurement or the Contract concluded on its basis (including such joint obligations arising from the Contract, which in essence would last longer than the deadlines of the Contract or JAA).</p> <p>5.1.4. The provision that the replacement of the members included in the JAA shall be considered to make a fundamental violation of the Contract, with the exception of the exceptions provided for in the laws of the Republic of Lithuania, and upon receipt of the prior written consent of the Purchaser.</p>
<p>5.2. Pirkėjas nereikalauja, kad jungtinei veiklai susivienijusios Tiekėjų grupės pateiktą Galutinį Pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir pasiūlius sudaryti Sutartį, ši jungtinei veiklai susivienijusi Tiekėjų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.</p>	<p>5.2. The Purchaser shall not require that after the Final Tender submitted by a group of Suppliers united for joint activities is recognized as the winning one and the proposal to enter into the Contract is made, this group of Suppliers would acquire a certain legal form.</p>

6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUBJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS, KVAZISUBTIEKĖJAMS/ REQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES, SUBSUPPLIERS, QUASI- SUSUPPLIERS

<p>6.1. <u>Rėmimasis Ūkio subjektų pajėgumais:</u> 6.1.1. Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais, kad atitiktų Pirkėjo Pirkimo dokumentuose nustatytą reikalavimą</p>	<p><u>6.1 Relying on the capacity of Economic Entity:</u> 6.1.1. The Supplier may rely on the capabilities of other economic entities to meet the requirement set out in the Purchaser's Procurement Documents to</p>
---	---

<p>turėti specialų leidimą arba būti tam tikrų organizacijų nariu, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 2 dalies nuostatas, nustatytus finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 3 dalies nuostatas, ar techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 6 dalies nuostatas, neatsižvelgiant į ryšio su tais Ūkio subjektais teisinį pobūdį.</p> <p>6.1.2. Jeigu reikalaujama išsilavinimo ar profesinės kvalifikacijos, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 51 straipsnio 7 dalies 7 punktą, ar profesinės patirties, Tiekėjas gali remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais tik tuo atveju, jeigu tie subjektai patys suteiks paslaugas, atliks darbus, kuriems reikia jų turimų pajėgumų.</p> <p>6.1.3. Kai Tiekėjas pageidauja remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais, jis privalo juos nurodyti Paraiškoje ir įrodyti Pirkėjui, kad vykdant Sutartį Ūkio subjektų, kurių pajėgumais jis remiasi, ištekliai jam bus prieinami. Tokie įrodymai gali būti deklaracija dėl sutikimo būti subtiekeju, ketinimų susitarimo protokolas, sutartis ar preliminari sutartis su Ūkio subjektu ir pan.</p> <p>6.1.4. Ūkio subjekto dalyvavimas Subtiekejo teisėmis yra neribojamas, t. y. Paraiškos yra priimamo, jei tas pats Ūkio subjektas teikia Paraišką individualiai ir kaip kito Tiekėjo Subtiekejas ar Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba teikia Paraišką kaip jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės narys ir kaip kito Tiekėjo Subtiekejas ar Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, arba dalyvauja Subtiekejo teisėmis teikiant skirtingų Tiekėjų Paraiškas (įskaitant Ūkio subjekto pasitelkimą kvalifikacijos reikalavimams atitikti).</p> <p>6.1.5. Tiekėjas teikdamas Paraišką privalo nurodyti, kokius Ūkio subjektus, kurių</p>	<p>have a special permit or to be a member of certain organizations, <i>mutatis mutandis</i> applying the provisions of Article 47 Part 2 of the Law on Public Procurement, the established requirements for financial and economic capacity, <i>mutatis mutandis</i> applying the provisions of Article 47 Part 3 of the Law on Public Procurement, or the requirements of technical and professional capacity, <i>mutatis mutandis</i> applying the provisions of Article 47 paragraph 6 of the Law on Public Procurement, regardless of the legal nature of the relations with those economic entities.</p> <p>6.1.2. If education or professional qualifications are required, <i>mutatis mutandis</i> applying Article 51 Part 7 Item 7 of the Law on Public Procurement, or professional experience, the Supplier may rely on the capabilities of other economic entities only if those entities themselves will provide services themselves and perform works that requires their existing capabilities.</p> <p>6.1.3. When the Supplier wishes to rely on the capabilities of other economic entities, he shall refer it in the Application and prove it to the Purchaser that the resources of the economic entities on whose capabilities he relies on will be available to him during the performance of the Contract. Such evidence can be a declaration of consent to be a Subsupplier, a memorandum of agreement, a contract or a preliminary contract entered into with an economic entity, etc.</p> <p>6.1.4. The participation of an economic entity with the rights of the a subsupplier shall be unlimited, i.e. Applications shall be accepted if the same economic entity submits as Application individually and as a Subsupplier or economic entity of another Supplier whose capacity is relied upon, or submits an Application as a member of a group of economic entities united for joint activities and as a Subsupplier or economic entity of another Supplier whose capacity is relied upon, or participates as a Subsupplier in the submission of Applications from different Suppliers (including the engagement of an economic entity in order to meet the qualification requirements).</p> <p>6.1.5. When submitting the Application, the Supplier shall indicate which economic entities,</p>
---	--

<p>pajėgumais remiamasi, ir Kvazisubtiekėjus jis ketina pasitelkti Kvalifikacijos reikalavimų atitikimui. Tiekėjas taip pat privalo nurodyti, kokiai Sutarties daliai vykdyti jis ketina juos pasitelkti.</p> <p>6.1.6. Tiekėjas, nenurodęs, jog remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais (kvalifikacija), tačiau pats neatitinka specialiosiose pirkimo sąlygose nurodytų kvalifikacijos reikalavimų, neįgyja teisės po Paraiškų pateikimo termino pabaigos pasitelkti (nurodyti) naujų ūkio subjektų tam, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. Jeigu Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi Paraiškoje nėra nurodomas, Tiekėjas šio Ūkio subjekto pajėgumais remtis negali. Tačiau, jeigu Paraiškoje nurodytas ūkio subjektas netenkina jam keliamų reikalavimų, jis per CVP IS susirašinėjimo priemonėmis nustatytą terminą gali būti pakeičiamas reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p> <p>6.1.7. Jeigu Ūkio subjektas, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, netenkina jam keliamų Kvalifikacijos reikalavimų arba jo padėtis atitinka bent vieną Perkančiojo subjekto nustatytą pašalinimo pagrindą, Tiekėjas Perkančiojo subjekto prašymu per nustatytą terminą turi pakeisti tokį Ūkio subjektą kitu, reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p> <p>6.1.8. Kai Tiekėjas remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais dėl Pirkimo sąlygose nustatytų ekonominio ir finansinio pajėgumo kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, Tiekėjas ir Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.</p> <p>6.1.9. Jeigu Tiekėjas ar jo pasitelkti Ūkio subjektai negali pateikti kvalifikacijos atitiktų patvirtinančių dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų</p>	<p>whose capacities are relied upon, and quasi-subsuppliers he intends to use for the purpose of the compliance with the Qualification Requirements. The Supplier shall also indicate for which part of the Contract he intends to engage them.</p> <p>6.1.6. A Supplier who has not indicated that it relies on the economic entities capacity (qualifications) of other Economic Operators but does not itself meet the qualification requirements set out in the Specific Conditions of the Contract, shall not acquire the right to use (appoint) new Economic entity after the expiry of the deadline for the submission of the Application to satisfy the qualification requirements. If the entity whose capacities are invoked is not identified in the Application, the Supplier may not invoke the capacities of that Economic entity. However, if the economic entity named in the Application does not meet the requirements, it may be replaced by a compliant economic entity within the time limit set by the CPP IS correspondence.</p> <p>6.1.7. If the economic entity, whose capabilities the Supplier relies on, does not meet the Qualification Requirements set for him or if his situation meets at least one of the grounds for exclusion determined by the Contracting Entity, the Supplier shall, at the request of the Contracting Entity, replace within the set deadline such economic entity with another economic entity that meets the requirements.</p> <p>6.1.8. When the Supplier relies on the capacities of other economic entities for the compliance with the economic and financial capacity qualification requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement, the Supplier and the economic entities whose capacities are relied on shall assume joint and several responsibilities for the performance of the Contract.</p> <p>6.1.9. If the Supplier or the economic entities engaged by him cannot provide documents confirming the compliance with the Qualification Requirements because such documents are not issued in the relevant country or the documents issued in that country do not cover all the issues</p>
---	---

<p>klausimų, jie gali būti pakeisti priesaikos deklaracija arba šalyse, kuriose ji netaikoma, oficialia Tiekėjo (Ūkio subjekto) deklaracija, kurią jis yra pateikęs kompetentingai teisei arba administracinei institucijai, notarui arba kompetentingai profesinei ar prekybos organizacijai jo kilmės šalyje arba šalyje, iš kurios jis atvyko.</p>	<p>raised, they can be replaced by a sworn declaration or, in countries where it is not applicable, an official declaration by the Supplier (economic entity), which he has presented to a competent legal or administrative authority, a notary or a competent professional or trade organization in his country of origin or the country from which he arrived.</p>
<p>6.2. Subtiekėjų pasitelkimas:</p> <p>6.2.1. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymui ketina pasitelkti Subtiekėjus (kurių pajėgumais Tiekėjas nesiremia) tai Pasiūlymo formoje privalo nurodyti, kokiai Sutarties daliai ir kokius Subtiekėjus jis ketina pasitelkti. Jeigu Paraiškos ir/ar Pasiūlymo teikimo metu Subtiekėjai (pavadinimai) nėra žinomi, tai Tiekėjas šią informaciją galės nurodyti vėliau, jei bus nustatytas laimėtoju ir su juo bus sudaroma Sutartis, tačiau ne vėliau nei Sutartis pradama vykdyti.</p> <p>6.2.2. Iki Sutarties sudarymo, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradama vykdyti, Tiekėjas, kuris bus pripažintas laimėjusiu, įsipareigoja Perkančiajam subjektui pranešti tuo metu žinomų Subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, pateikti šių Subtiekėjų deklaracijas, kad jų išteklių Tiekėjui bus prieinami per visą Sutarties vykdymo laikotarpį.</p> <p>6.2.3. Skirtingi tiekėjai gali pasitelkti tuos pačius Subtiekėjus, tačiau tai negali sąlygoti draudžiamų susitarimų.</p>	<p>6.2. Relying on the capacity of Subsupplier:</p> <p>6.2.1. If the Supplier intends to use Subsuppliers for the performance of the Contract (whose capacities the Supplier does not rely on), the Supplier must specify in the Tender Form for which part of the Contract and which Subsuppliers it intends to use. If the names of the Subcontractors are not known at the time of the submission of the Application and (or) Tender, the Supplier will be able to provide this information at a later stage, if it is awarded the Contract, but not later than the commencement of the Contract.</p> <p>6.2.2. Prior to the conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the successful Supplier undertakes to notify the Contracting Entity of the names, contact details and representatives of the Subcontractors known at that time, and to provide a declaration by those Subcontractors that their resources will be available to the Supplier throughout the period of the Contract.</p> <p>6.2.3. Different Suppliers may use the same Sub-suppliers, but this shall not lead to prohibited agreements.</p>

7. REIKALAVIMAI PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PARENGIMUI IR PATEIKIMUI/ REQUIREMENTS FOR THE PREPARATION AND SUBMISSION OF APPLICATIONS AND TENDERS

<p>7.1. Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Paraišą ir po to Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to ar Paraišką jis teikia kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip JVS pagrindu susivienijusios Tiekėjų grupės narys.</p>	<p>7.1. Any Supplier may submit only one Application and after that the Tender for the Procurement, regardless of whether he submits an Application as an individual Supplier or as a member of a group of Suppliers united on the basis of a JAA.</p>
---	--

<p>7.2. Tiekėjas, pateikęs Paraišką ir Pasiūlymą savarankiškai, ar Pirkime dalyvaujantis JVS pagrindu, gali būti kitos įmonės, pateikusios Paraišką ir Pasiūlymą tame pačiame Pirkime, Subtiekėju, išskyrus tuos atvejus, kai turima pagrįstų įrodymų, kad toks Ūkio subjektų elgesys turėtų būti kvalifikuojamas kaip draudžiamas susitarimas.</p>	<p>7.2. A Supplier who has submitted a Tender independently, or who participates in the Procurement on the basis of a JAA, may be a subsupplier of other companies that have submitted applications for the participation and tenders in the same Procurement, except for those cases where there is reasonable evidence that such behaviour of economic entities should be qualified as a prohibited agreement.</p>
<p>7.3. Paraiška ir Pasiūlymas turi būti pateikti pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Paraiškos ir Pasiūlymo formą. Kartu su Paraiška ir Pasiūlymu turi būti pateikiami dokumentai, nurodyti SPS 4 dalyje.</p>	<p>7.3. An Application and a Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Terms and Conditions of the Procurement, by filling in the Application and Tender Form. Together with the Application and Tender, the documents specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement must be submitted.</p>
<p>7.4. Paraiškas ir Pasiūlymus teikiantys Tiekėjai turi nuodugniai išnagrinėti visus nurodymus, formas ir priedus, pateikiamus Pirkimo sąlygose ir jų laikytis.</p>	<p>7.4. Suppliers that submit their Applications and Tenders must carefully familiarise with and comply with all the instructions, forms and annexes contained in the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>7.5. Jei kartu su Paraiška ir Pasiūlymu pateikiami dokumentai teikiami elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis, jie turi būti teikiami šiais formatais: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc ir zip arba kaip https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-web/ internetiniame puslapyje automatiškai sugeneruotas failas xml formatu (jei teikiamas EBVPD). Tuo atveju, jei dokumentai bus pateikti kitais, nei Pirkėjo nustatyti, duomenų failų formatais ir Pirkėjo prašymu Tiekėjas nepatikslingas pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų, t. y. dokumentai nebus pateikti vienu iš šiame punkte nurodytų formatų arba pateikti sugadintame dokumente, kurio negalima atidaryti naudojant programas, skirtas skaityti aukščiau paminėtiems formatams, tokia Tiekėjo Paraiška ir (ar) Pasiūlymas bus atmestas.</p>	<p>7.5. If the documents submitted together with the Application and Tender are submitted in electronic form, i.e. they are directly formed by electronic means, such documents must be provided in the following formats: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc and zip or as a file automatically generated in the xml format on the website https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-web/ (when an ESPD is provided). In the event that the documents are submitted in data file formats other than those specified by the Purchaser and, despite the Purchaser's request, the Supplier does not specify the provided inaccurate or incomplete data, i.e. the documents are not submitted in one of the formats specified in this Clause or are submitted in a damaged document that cannot be opened with the use of the applications designed to read the formats mentioned above, such a Supplier's Application and Tender shall be rejected.</p>
<p>7.6. Paraiškoje ir Pasiūlyme turi būti nurodyta, kuri joje pateikta informacija</p>	<p>7.6. The Application and the Tender shall specify which information contained in it is considered</p>

<p>yra konfidenciali. Konfidencialia negali būti laikoma informacija (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf), kuri, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, yra vieša ar negali būti laikoma konfidencialia arba kurios konfidencialumo Tiekėjas negali pagrįsti, pateikdamas įrodymus. Visa Tiekėjo Paraiška ir Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija.</p>	<p>confidential. Information, which, according to the legal acts of the Republic of Lithuania, is public or cannot be considered confidential or whose confidentiality the Supplier cannot substantiate by providing evidence, cannot be considered confidential (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf). The entire Application and Tender of the Supplier cannot be considered confidential information.</p>
<p>7.7. Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonų dėl Tiekėjo Paraiškoje ir (ar) Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, jis privalo prašyti Tiekėjo įrodyti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija nėra konfidenciali.</p>	<p>7.7. If the Contracting Entity has doubts about the confidentiality of the information specified in the Supplier's Application and (or) Tender, it shall ask the Supplier to prove why the specified information is confidential. If the Supplier does not provide such evidence or provides inadequate evidence within the deadline specified by the Contracting Entity, which cannot be shorter than 3 working days, such information shall be considered not to be confidential.</p>
<p>7.8. Paraiška, Pasiūlymas ir kita korespondencija bei dokumentai gali būti pateikiami kalbomis, nurodytomis SPS 4 dalyje. Jei atitinkami dokumentai (pažymos, sertifikatai ir kt.), techniniai aprašymai ar analogiški dokumentai, įrodantys atitikimą Pirkimo sąlygose išdėstytiems reikalavimams yra išduoti kitomis nei SPS 4 dalyje nurodytomis kalbomis, tokiu atveju prie šių dokumentų turi būti pridėdamas dokumento vertimas į bent vieną iš SPS 4 dalyje nurodytų kalbų</p>	<p>7.8. The Application, Tender and other correspondence and documents may be submitted in the languages specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. If relevant documents (certificates, certifications, etc.), technical descriptions or similar documents proving compliance with the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement are issued in languages other than those specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement, in this case, a translation of the documents into at least one language specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement shall be attached to these documents.</p>
<p>7.9. Pirkėjui kilus įtarimų dėl Paraiškoje ar Pasiūlyme pateikto dokumento vertimo kokybės ir (ar) jo atitikimo dokumento originalo turiniui, Pirkėjas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti vertėjo parašų ir vertimų biuro anspaudu patvirtintą šio dokumento vertimą į lietuvių kalbą.</p>	<p>7.9. If the Purchaser have doubts about the quality of the translation of a document included in the Application or Tender and/or its compliance with the original content of the document, the Purchaser shall have the right to request the Supplier to submit a translation of this document into the Lithuanian language, certified by the translator's signature and the seal of the translation office.</p>

<p>7.10. Alternatyvių Pasiūlymų pateikti neleidžiama, išskyrus, jeigu SPS 1 dalyje nurodyta kitaip.</p>	<p>7.10. It shall not be allowed to submit Alternative Tenders, unless otherwise stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>7.11. Teikdamas Paraišką, Tiekėjas teikia SPS 4 dalyje nurodytus dokumentus ir nenurodo siūlomos kainos.</p>	<p>7.11. When submitting an Application, the Supplier shall provide the documents referred to in the Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement and shall not indicate the price offered.</p>
<p>7.12. Tiekėjas, kuris kviečiamas pateikti Pasiūlymą, siūlomą Pirkimo objekto kainą ar sąnaudas nurodo užpildydamas Pasiūlymo formą ir jos priedus (jei taikoma). Apskaičiuojant kainą ar sąnaudas, turi būti atsižvelgta į visas kainos sudėtines dalis, į Techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į kainą ar sąnaudas turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, įskaitant ir išlaidas, patiriamas už sąskaitų pateikimą informacinės sistemos SABIS priemonėmis.</p>	<p>7.12. The Supplier who is invited to submit a Tender shall indicate the proposed price or costs of the Procurement object by filling in the Tender Form and its annexes (if applicable). When calculating the price or costs, all components of the price, the requirements of the Technical Specification, etc., shall be taken into account. The price or costs shall include all fees and all costs of the Supplier, including the costs incurred for the submission of invoices via the means of the information system SABIS.</p>
<p>7.13. Pasiūlymo kaina (įskaitant ir visas kainos sudėtines dalis bei įkainius, jei tokie yra) nurodoma eurais ne daugiau kaip dvejų skaičių po kablelio tikslumu, jei SPS arba Pasiūlymo formoje nenurodyta kitaip.</p>	<p>7.13. The Tender price (including all price components and price rates, if any) shall be expressed in euros, rounding the price no more than to two decimal places, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Procurement or the Tender Form.</p>
<p>7.14. Apmokėjimo sąlygos ir tvarka apibrėžtos Sutartyje. Tais atvejais, kai SPS 1 dalyje nurodoma, jog Pirkimo metu nėra parengtas Sutarties projektas, apmokėjimo sąlygos išdėstomos SPS, kartu su kitomis esminėmis Sutarties sąlygomis.</p>	<p>7.14. The terms and conditions of payments shall be defined in the Contract. In cases where it is stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that a Draft Contract has not been prepared during the Procurement, the terms of payment shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Procurement, along with other essential terms of the Contract.</p>
<p>7.15. Paraiška ir Pasiūlymas ir jo priedai (kurių formose nurodoma, kad turi būti įgalioto asmens parašas) turi būti pasirašyti fiziniiais įgalioto asmens parašais arba galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu. Jeigu dokumentų rinkinys pasirašytas galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu, nereikalaujama kiekvieno dokumento pasirašyti atskirai.</p>	<p>7.15. The Application and Tender and its annexes (the forms of which shall indicate the need of the presence of the signature of an authorized person) shall be signed with physical signatures of an authorized person or with a valid qualified electronic signature. If a set of documents is signed with a valid qualified electronic signature, it shall not be required to sign each document separately.</p>

7.16. Tiekėjo teikiamas Galutinis Pasiūlymas gali būti užšifruojamas. Pasiūlymų šifravimo tvarka pateikiama adresu - https://vpt.lrv.lt/lt/pasiulymu-sifravimas .	7.16. The Final Tender provided by the Supplier may be encrypted. The procedure for encrypting tenders is available at https://vpt.lrv.lt/lt/pasiulymu-sifravimas .
--	--

8. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI/ DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF THE APPLICATIONS AND TENDERS

8.1. Informacija apie Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimo terminus pateikiama CVP IS ir kvietimuose pateikti Pasiūlymą.	8.1. Information on the deadlines for the submission of The Applications and Tenders is provided for in the CPP IS and in the invitations to submit Tenders.
8.2. Kol nepasibaigė Paraiškų ir (arba) Pasiūlymų pateikimo terminas, Tiekėjas gali pakeisti arba atšaukti savo Paraišką ir (arba) Pasiūlymą, neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama). Toks pakeitimas arba pranešimas, kad Paraiška ar Pasiūlymas atšaukiami, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gavo prieš Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigą.	8.2. Before the deadline for the submission of Application and (or)Tenders, the Supplier may change or withdraw his Application and (or) Tender without losing the right to the security of the validity of his Tender (if any). Such a change or notification that the Application and (or) Tender is cancelled shall be recognized as valid provided the Purchaser has received it before the end of the deadline for submission of Application and (or) Tenders.
8.3. Pirkėjas turi teisę Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimo laiką pratęsti. Nauja galutinė Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimo data bus skelbiama CVP IS.	8.3. The Purchaser shall have the right to extend the deadline for the submission of Application and Tenders. The new final date for the submission of Application and Tenders shall be published on the CPP IS.
8.4. Pirkėjas neatsako dėl Paraiškų ir (arba) Pasiūlymų, kurie nebuvo gauti ar gauti pavėluotai dėl informacinių priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų.	8.4. The Purchaser shall not be responsible for Application and (or) Tenders that were not received or received late due to malfunctions of information tools or other unforeseen circumstances.
8.5. Tiekėjas turi įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklandumus ir neatidėlioti Paraiškos ir Pasiūlymo pateikimo paskutinei minutei.	8.5. The Supplier must evaluate the possible malfunctions of the CPP IS and other systems and not delay the submission of the Application or Tender until the last minute.

9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTOMIS PARAIŠKOMIS IR (AR) PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA/ PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED APPLICATIONS AND (OR) TENDERS

9.1. Su iki Paraiškų ir Pasiūlymų pateikimo galutinio termino CVP IS priemonėmis pateiktomis Paraiškomis (įskaitant	9.1. The Applications and Tenders submitted by the CPP IS electronic means before the deadline for the submission of Applications (including
---	--

<p>Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams patvirtinančius dokumentus) ir Pasiūlymais bus susipažįstama CVP IS elektroninėmis priemonėmis nedelsiant po termino, nurodyto CVP IS ir skelbime apie Pirkimą, ar patikslintame skelbime (jei buvo nukeltas pateikimo terminas).</p>	<p>evidence of the absence of grounds for exclusion and of compliance with the Qualification Requirements) and Tenders shall be reviewed by the CPP IS electronic means immediately after the deadline specified in the CPP IS and in the Procurement announcement, or in the revised announcement (if the submission deadline had been postponed).</p>
<p>9.2. BPS 9.1. punkte nurodytoje susipažinimo procedūroje Paraiškas ir Pasiūlymus pateikę Tiekėjai arba jų atstovai nedalyvauja.</p>	<p>9.2. The Suppliers who submitted the Applications and Tenders or their representatives shall not participate in the review procedure specified in Clause 9.1 of the General Terms and Conditions of the Procurement.</p>

10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS IR PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS/ VALIDITY OF TENDERS AND SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS

<p>10.1. Pasiūlymas galioja:</p> <p>10.1.1. Pirminis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p> <p>10.1.2. Pakeistas pasiūlymas (jei teikiamas) galioja 120 dienų nuo Pakeistų pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p> <p>10.1.3. Galutinis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p>	<p>10.1 Time limit requirements for the validity of Tenders:</p> <p>10.1.1. The Initial Tender shall be valid for 120 days from the deadline for the submission of the Initial Tenders.</p> <p>10.1.2. The Amended Tender (if submitted) shall be valid for 120 days from the deadline for submission of the Amended Tenders.</p> <p>10.1.3. The Final Tender shall be valid for 120 days from the deadline for the submission of the Final Tenders.</p>
<p>10.2. Tiekėjai, kurie bus kviečiami pateikti Pasiūlymus, kartu su Pasiūlymais turės pateikti, jei tai numatyta SPS, Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantį dokumentą (banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą).</p>	<p>10.2. Suppliers who will be invited to submit Tenders along with the Tenders, shall submit a document securing the validity of the Tender (a bank guarantee or a surety letter from an insurance company), if this is provided for in the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>10.3. Ar reikalaujama Pasiūlymų galiojimo užtikrinimo yra nurodoma SPS 5 dalyje. Taip pat SPS 5 dalyje yra nurodomas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dydis. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas turi galioti ne trumpiau nei galioja Tiekėjo Pasiūlymas.</p>	<p>10.3. Whether it is required to provide a security of the validity of Tenders is specified in Chapter 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. In addition, in Chapter 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement, the amount of the security of the validity of the Tender is indicated. The security of the validity of the Tender must be valid for no less than the validity of the Supplier's Tender.</p>
<p>10.4. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančiame dokumente turi būti</p>	<p>10.4. The document securing the validity of the Tender must state the commitment of the bank or</p>

<p>nurodytas banko arba draudimo bendrovės įsipareigojimas neatšaukiamai ir besąlygiškai sumokėti Pirkėjui SPS 5 dalyje nurodytą sumą per 10 (dešimt) darbo dienų po pirmo raštiško pareikalavimo, neprivalant pagrįsti savo reikalavimų, tik savo rašte nurodžius, kad yra viena ar kelios iš BPS 10.8. punkte nurodytų aplinkybių, šias įvardinant.</p>	<p>insurance company to irrevocably and unconditionally pay the Purchaser the amount specified in Chapter 5 of the General Terms and Conditions of the Procurement within 10 (ten) working days after the first written demand, without having to substantiate the claims, only by stating in the letter that there are one or more circumstances present provided for in Clause 10.8 of the General Terms and Conditions of the Procurement, naming these circumstances.</p>
<p>10.5. Tiekėjas, prieš pateikdamas Pirminį pasiūlymą, gali prašyti, kad Pirkėjas patvirtintų jo Pirminio Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtinumą. Pirkėjas, gavęs tokį prašymą, atsako ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtumo patvirtinimas nepanaikina Pirkėjo teisės vėliau atmesti Pasiūlymų galiojimo įvykdymo užtikrinimą vadovaujantis tuo, kad Tiekėjas tapo nemokus ar neįvykdė, ar netinkamai vykdė įsipareigojimus Pirkėjui arba kitiems Ūkio subjektams.</p>	<p>10.5. The Supplier, before submitting the Initial Tender, may request that the Purchaser confirm the acceptability of the document securing the validity of the Initial Tender. Upon receiving such a request, the Purchaser shall respond no later than within 3 working days from the date of receipt of the request. Confirmation of the acceptability of the document securing the validity of the Tender does not cancel the right of the Purchaser to later reject the security of the validity of the Tenders based on the fact that the Supplier has become insolvent or has not fulfilled or improperly fulfilled his obligations before the Purchaser or other economic entities.</p>
<p>10.6. Pirkėjas, Tiekėjui pareikalavus, įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų pateikti teisės į užtikrinimą atsisakymą raštiškai, kai Tiekėjo Pasiūlymas yra atmetamas, įsigalioja Sutartis su Laimėjusiu tiekėju ar nutraukiamos Pirkimo procedūros.</p>	<p>10.6. The Purchaser, upon the Supplier's request, undertakes to submit a waiver of the right to security in writing no later than within 10 calendar days, when the Supplier's Tender is rejected, the Contract with the Successful Supplier enters into force, or the Procurement procedures are terminated.</p>
<p>10.7. Pirkimo procedūros metu, taip pat sustabdžius Pirkimo procedūras dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo, Pirkėjas gali prašyti, kad Tiekėjas pratęstų Pasiūlymo galiojimą iki konkrečiai nurodyto termino. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, jeigu jo buvo reikalaujama. Tiekėjas, kuris sutinka pratęsti savo Pasiūlymo galiojimo terminą ir apie tai raštu praneša Pirkėjui, kartu pratęsia Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą arba pateikia naują Pasiūlymo</p>	<p>10.7. During the Procurement procedure, as well as after the suspension of the Procurement procedures due to the application of temporary protective measures, the Purchaser may request that the Supplier extend the validity of the Tender until the specified term. The Supplier may reject such a request without losing the right to enforce the validity of its Tender, if it has been requested. The Supplier who agrees to extend the validity period of his Tender and notifies the Purchaser about this in writing, simultaneously extends the validity period of the Tender validity guarantee or submits a new document securing the validity of the Tender, if it has been requested. If the Supplier</p>

<p>galiojimo užtikrinimą patvirtinanti dokumentą, jeigu jo buvo reikalaujama. Jeigu Tiekėjas neatsako į Pirkėjo prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo, jo Pasiūlymas atmetamas.</p>	<p>does not respond to the Purchaser's request to extend the Tender validity guarantee period, does not extend it or does not provide a new Tender validity guarantee, his Tender shall be rejected.</p>
<p>10.8. Pirkėjas turi teisę reikalauti banko arba draudimo bendrovės sumokėti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dokumente nurodytą sumą, jeigu:</p> <p>10.8.1. Pasiūlymo galiojimo laikotarpiu Tiekėjas atsisako savo Pasiūlymo;</p> <p>10.8.2. Tiekėjas savo Pasiūlyme pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiais teisėtomis priemonėmis;</p> <p>10.8.3. Laimėjęs Tiekėjas atsisako arba nustatytu laiku neatvyksta sudaryti Sutarties arba jos nepasirašo per nustatytą terminą.</p>	<p>10.8. The Purchaser shall have the right to require the bank or insurance company to pay the amount specified in the Tender validity security provided, if:</p> <p>10.8.1. During the validity period of the Tender, the Supplier withdraws his Tender.</p> <p>10.8.2. The Supplier has provided false information in his Tender, which the Purchaser can prove by any legal means.</p> <p>10.8.3. The Successful Supplier refuses or does not arrive to conclude a Contract at the specified time or does not sign it within the specified period.</p>
<p>10.9. Jeigu teikiama banko garantija, turi būti pateiktas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) reitingą arba „Moody's“ suteiktą Baa3 reitingą. Pasiūlymo užtikrinimas turi būti pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisyklės išduota besąlyginė, neatšaukiama, pirmo pareikalavimo banko garantija. Garantijai turi būti taikytina Lietuvos Respublikos teisė ir šalių ginčai dėl to sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p>	<p>10.9. If a bank guarantee is being provided, it must be issued by a bank incorporated in the Republic of Lithuania or another European Union member state or a European Economic Area state or by another international bank with a minimum rating of BBB- (BBB minus) by Fitch Ratings or Standard & Poor's or Baa3 by Moody's. The Tender must be secured by an unconditional, irrevocable, first demand bank guarantee issued in accordance with the established procedure and approved rules. The law of the Republic of Lithuania must be applicable to the guarantee, and the disputes between the Parties in relation to it shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.</p>
<p>10.10. Jeigu teikiamas draudimo bendrovės laidavimo raštas, kartu turi būti pateikiama apmokėjimo už laidavimo raštą kopija.</p>	<p>10.10. If a surety letter from an insurance company has been submitted, a copy of the payment for the surety letter shall be submitted as well.</p>

11. PARAŠKŲ IR PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS/ EXAMINATION AND EVALUATION OF APPLICATIONS AND TENDERS

<p>11.1. Paraiškas ir Pasiūlymus nagrinės, palygins ir įvertins Komisija. Pasiūlymai bus nagrinėjami bei vertinami konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant. Jeigu nustatoma, kad Tiekėjas tiesiogiai ar netiesiogiai koku nors būdu bandė daryti įtaką Komisijos priimamiems sprendimams, Komisija atmets jo Pasiūlymą. Tuo atveju, jei Pirkimo metu vykdomos Derybos, Komisija neteikia Tiekėjams informacijos apie kitų Tiekėjų Pirminių pasiūlymų vertinimo rezultatus.</p>	<p>11.1. Applications and Tenders shall be examined, compared and evaluated by the Commission. Tenders shall be examined and evaluated confidentially, without the presence of Suppliers or their authorized representatives. If it is determined that the Supplier directly or indirectly tried to influence the decisions made by the Commission in any way, the Commission shall reject his Tender. In the event that Negotiations are carried out during the Procurement, the Commission shall not provide the Suppliers with information about the results of the evaluation of other Suppliers' Initial Tenders.</p>
<p>11.2. Jeigu Tiekėjas pateikė netikslus, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktą Pirkimo dokumentų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Pirkėjas gali nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Pasiūlymai tikslinami, apildomi arba paaiškinami vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.</p>	<p>11.2. If the Supplier has provided inaccurate, incomplete or erroneous documents or data on compliance with the requirements of the Procurement Documents or these documents or data are missing, the Purchaser may, without violating the principles of equality and transparency, ask the Supplier to clarify, supplement or explain these documents or data within a reasonable deadline established by the Purchaser. Tenders shall be revised, supplemented or clarified in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.</p>
<p>11.3. Susipažinti su informacija, susijusia su Paraiškų ir Pasiūlymų nagrinėjimu ir vertinimu, gali tik Pirkimų Komisijos nariai bei jos pakviesti stebėtojai ir ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Pirkėjo vadovas, jo įgalioti asmenys bei kiti asmenys ir institucijos, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus turintys teisę susipažinti su šia informacija, taip pat Europos Sąjungos ar atskirų valstybių finansinę paramą administruojantys ir (ar) audituojantys viešieji juridiniai asmenys, kuriems šie įgaliojimai suteikti Viešojo administravimo įstatymo nustatyta tvarka. Kiti asmenys gali susipažinti tik su ta su pirkimais susijusia informacija, kurią atskleisti leidžia PĮ.</p>	<p>11.3. Only the members of the Procurement Commission and the observers and experts invited by it, the representatives of the Public Procurement Office, the Purchaser's Manager, his/her authorised persons, and other persons and authorities entitled to access this information according to the laws of the Republic of Lithuania, as well as public legal persons administering and/or auditing the financial support of the European Union or individual countries, to whom such powers have been granted in accordance with the procedure established by the Law on Public Administration, shall be able to familiarize with the information related to the examination and evaluation of Applications and Tenders. Other persons shall be able to familiarize only with the procurement-related information which the Law on Procurement by Contracting Entities authorises to be disclosed.</p>

<p>11.4. Įvertinęs EBVPD pateiktą informaciją, Pirkėjas kiekvienam Tiekėjui atskirai praneša apie jo EBVPD patikrinimo rezultatus.</p>	<p>11.4. Upon evaluation of the information provided in the ESPDs, the Purchaser shall notify each Supplier separately of the results of his ESPD check.</p>
<p>11.5. Jeigu Tiekėjas kartu su Paraiška nepateikė EBVPD arba pateikė EBVPD, užpildytą ne pagal SPS nustatytą tvarką, arba nepateikė visų jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės atstovų arba Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, EBVPD, Pirkėjas prašo Tiekėjo per protingą terminą pateikti tinkamai užpildytą ar trūkstamą EBVPD.</p>	<p>11.5. If the Supplier fail to submit an ESPD together with the Application, or submits an ESPD that was not filled in in accordance with the procedure established by the Special Terms and Conditions of the Procurement, or did not submit the ESPDs of all the representatives of the group of Suppliers united for joint activities or the economic entities whose capacities are relied on, the Purchaser shall request the Supplier to submit properly filled in or missing ESPDs within a reasonable deadline.</p>
<p>11.6. Dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose turės teisę tik tie Tiekėjai, kurių Paraiškos nebus atmestos vadovaujantis BPS 13.1. punkte nurodytais pagrindais. Šiems Tiekėjams Pirkėjas išsiųs kvietimą pateikti Pirminius pasiūlymus.</p>	<p>11.6. Only those Suppliers whose Applications will not be rejected on the grounds provided in Clause 13.1. of the General Terms and Conditions of the Procurement shall have the right to participate in further Procurement procedures. The Purchaser will send an invitation to submit Initial tenders to these Suppliers.</p>
<p>11.7. Pirkėjas gali nevertinti visos Tiekėjo Paraiškos ar Pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad, vadovaujantis Pirkimo sąlygomis, Paraiška ir (ar) Pasiūlymas turi būti atmestas. Taikant šią nuostatą, Pasiūlymas negali būti atmestas dėl to, kad jame nurodyta kaina viršija Pirkimui skirtas lėšas, jeigu ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas išrenkamas pagal sąnaudų arba kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį ir Perkantysis subjektas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs Pirkimui skirtų lėšų sumos, išskyrus atvejus, kai atmetami visi gauti Pasiūlymai.</p>	<p>11.7. The Purchaser shall have the right not evaluate the entire Application or Tender of the Supplier if, after checking a part of it, he determines that, following the Terms and Conditions of the Procurement, the Application and (or) Tender must be rejected. In applying this provision, the Tender may not be rejected due to the fact that the price specified in it exceeds the funds allocated for the Procurement provided the most economically beneficial Tender is selected based on the cost or price or cost-quality ratio and the Contracting Entity has not specified the amount of funds allocated for the Procurement in the Procurement Documents, except in cases where all received Tenders are being rejected.</p>
<p>11.8. Komisija nagrinėja, ar: 11.8.1. Pasiūlymas atitinka skelbime apie Pirkimą ir Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus, sąlygas ir kriterijus; 11.8.2. Galutiniame Pasiūlyme nebuvo pasiūlytos neįprastai mažos kainos. Pasiūlyme nurodyta prekių, paslaugų ar darbų kaina ar sąnaudos visais atvejais yra laikomos neįprastai mažomis, jeigu</p>	<p>11.8. The Commission shall examine whether: 11.8.1. The Tender meets the requirements, conditions and criteria set out in the announcement on the Procurement and the Terms and Conditions of the Procurement; 11.8.2. The Final Tenders do not offer abnormally low prices. The price or costs of the goods, services or works specified in the Tender shall be considered to be unusually low in all cases, if they are 30% or more lower than those of all Suppliers</p>

<p>jos yra 30 ir daugiau procentų mažesnės už visų Tiekėjų, kurių Pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija Pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų ar sąnaudų aritmetinį vidurkį;</p> <p>11.8.3. Galutiniame Pasiūlyme nurodyta kaina ar sąnaudos nėra per didelė ir Pirkėjui nepriimtina. Laikoma, kad pasiūlyta kaina/sąnaudos yra per didelė ir nepriimtina, jeigu ji viršija Pirkėjo Pirkimui skirtas lėšas, nustatytas ir užfiksuotas Pirkėjo rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūrą. Jeigu ekonomiškai naudingiausiame Pasiūlyme nurodyta kaina yra per didelė ir nepriimtina ir Pirkėjas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs Pirkimui skirtų lėšų sumos, kiti Pasiūlymų eilėje esantys Pasiūlymai laimėjusiais negali būti nustatyti. Pirkimui skirtų lėšų suma, nustatyta ir užfiksuota Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūras, gali būti keičiama, kai ji nėra nurodyta Pirkimo dokumentuose, Perkančiajam subjektui ekonomiškai naudingiausiame Pasiūlyme nurodyta kaina yra priimtina ir Perkantysis subjektas gali pagrįsti šios kainos priimtinumą ir suderinamumą su racionalaus lėšų naudojimo principu.</p>	<p>whose Tenders were not rejected for other reasons and whose offered prices do not exceed the arithmetic average of the funds allocated for the Procurement, established and recorded in the documents prepared by the Contracting Entity before starting the Procurement procedure, as well as the offered prices or costs;</p> <p>11.8.3. The price or costs indicated in the Final Tenders are not excessive and unacceptable to the Purchaser. The proposed price/cost shall be considered excessive and unacceptable if it exceeds the funds allocated to the Procurement by the Purchaser, established and recorded in the documents prepared by the Purchaser before the start of the Procurement procedure. If the price indicated in the most economically beneficial Tender is too high and unacceptable and the Purchaser has not indicated the amount of funds allocated for the Procurement in the Procurement Documents, other Tenders included in the Tender queue cannot be recognized as successful. The amount of funds allocated for the Procurement, established and recorded in the documents prepared by the Contracting Entity before starting the Procurement Procedures, may be changed when it is not specified in the Procurement Documents, the price specified in the Tender that is most economically beneficial to the Contracting Entity is acceptable and the Contracting Entity can justify the acceptability and compatibility of this price with the principle of rational use of the funds.</p>
<p>11.9. Jeigu Komisija nustato, kad yra pasiūlyta neįprastai maža kaina ar sąnaudos, ji CVP IS priemonėmis kreipiasi į tokią kainą ar sąnaudas pasiūliusį Tiekėją (supaprastinto pirkimo atveju – ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusį Tiekėją) ir prašo pateikti, jos manymu, reikalingas Pasiūlymo detales, įskaitant kainos ar sąnaudų sudedamąsias dalis ir skaičiavimus.</p>	<p>11.9. If the Commission establish that an unusually low price or cost have been proposed, it shall contact the Supplier who has proposed such a price or cost (in the case of a simplified procurement, the Supplier submitting the most economically advantageous tender) by the CPP IS means and request to provide, in its opinion, the necessary details of the Tender, including the components and calculations of the price or cost.</p>

<p>11.10. Galutiniai Pasiūlymai bus vertinami vadovaujantis SPS 1 dalyje nurodyta tvarka:</p>	<p>11.10. The Final Tenders shall be evaluated in accordance with the procedure specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement:</p>
<p>11.10.1. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kaina ar sąnaudos:</p> <p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius Pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams, Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių Pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (kainų didėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba Pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus Pasiūlymus, lieka tik vienas Tiekėjas.</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurio Galutinio pasiūlymo kaina Eur be PVM bus mažiausia. Kai keli Galutiniai pasiūlymai pateikiami vienodomis kainomis, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.5.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai Pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus, ir kurių Galutinių Pasiūlymų kainos Eur be PVM bus mažiausios. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p>	<p>11.10.1. In the event that the evaluation criterion is the price or costs:</p> <p>a) After evaluating the Suppliers' Final Tenders and the potential winner's compliance with the Requirements for Suppliers, the Purchaser shall approve the queue of Final Tenders in order of decreasing economic value (in order of increasing prices) and shall determine the Successful Tender. No queue shall be established when only one Supplier is invited to submit a Tender or when only one Supplier submits a Tender, or after the Tenders have been evaluated, only one Supplier remains).</p> <p>b) The Tender shall be recognized as the Successful Tender (and if it is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that the Procurement Object is divided into lots – for each lot of the Procurement Object separately) that meets all the requirements set forth in the Procurement Documents and whose Final Tender price in EUR excluding VAT will be the lowest. When several Final Tenders are submitted at the same prices, when establishing the queue of Tenders, the Supplier who submitted the Final Tender at the earliest (if the Supplier did not submit the Final Tender, his Initial Tender shall be considered to be the Final Tender, in accordance with Clause 12.5.12 of General Terms and Conditions of the Procurement) shall be placed on a higher position in this queue.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Final Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and whose Final Tender prices in EUR excluding VAT will be the lowest. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p>

<p>11.10.2. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kainos ar sąnaudų ir kokybės santykis:</p> <p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius Pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams, Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių Pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (balų mažėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus pasiūlymus, lieka tik vienas tiekėjas).</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kuris bus ekonomiškai naudingiausias pagal surinktus kriterijaus balus. Kai keli Galutiniai pasiūlymai bus įvertinti vienodais balais, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.5.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai Pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurie bus ekonomiškai naudingiausi. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p>	<p>11.10.2. In the event that the evaluation criterion is the price-to-quality or cost-to-quality ratio:</p> <p>a) After evaluating the Suppliers' Final Tenders and the potential winner's compliance with the Requirements for Suppliers, the Purchaser shall approve the queue of the Suppliers' Final Tenders in the order of decreasing economic value (decreasing number of points) and determine the Successful Tender. No queue shall be established when only one Supplier is invited to submit a Tender or when only one Supplier submits a Tender, or after the Tenders have been evaluated, only one Supplier remains).</p> <p>b) Tender shall be recognized as the Successful Tender (and if it is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that the Procurement Object is divided into lots – for each lot of the Procurement Object separately) that meets all the requirements set forth in the Procurement Documents and which will be the most economically beneficial according to the criteria points collected. When several Final Tenders are evaluated with the same amount of points, when establishing a queue of Tenders, the Supplier who submitted the Final Tender at the earliest (if the Supplier did not submit the Final Tender, his Initial Tender shall be considered to be the Final Tender, in accordance with Clause 12.5.12 of General Terms and Conditions of the Procurement) shall be placed on a higher position in this queue.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Final Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and which will be the most economically beneficial. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p>
<p>11.11. Pirkėjas, nustatęs Pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka (išskyrus atvejį, kai eilė</p>	<p>11.11. The Purchaser, having established the queue of Tenders in order of decreasing economic value (except for the case when no queue is established)</p>

<p>nenustatoma) ir priėmęs sprendimą dėl Laimėjusio Pasiūlymo, informuoja apie tai Tiekėjus. Taip pat informuoja apie Sutarties sudarymo atidėjimo termino taikymą arba netaikymą. Sutarties atidėjimo termino taikymo tvarka išdėstyta PĮ 94 straipsnio 8 punkte.</p>	<p>and having made a decision on the Successful Tender, shall inform the Suppliers about this. Also informs about the Contract postponement is applicable or not. The procedure for the Contract of the standstill period is set out in Article 94 Part 8 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>11.12. Bet kuriam Tiekėjui pateikus raštišką prašymą nurodyti jo Pasiūlymo atmetimo priežastis, Pirkėjas atsakys nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.</p>	<p>11.12. Upon a written request from any Supplier to indicate the reasons for the rejection of his Tender, the Purchaser shall respond promptly, but in any event no later than within 15 calendar days from the date of receipt of such request.</p>
<p>11.13. Pirkėjas, atmetęs Tiekėjo Paraišką ir (ar) Pasiūlymą BPS 13 skyriuje numatytais pagrindais, praneša Tiekėjui apie Paraiškos ir (ar) Pasiūlymo atmetimą.</p>	<p>11.13. The Purchaser, who has rejected a Supplier's Application and (or) Tender on the grounds provided for in Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement, shall notify the Supplier of the rejection of the Application and (or) Tender.</p>
<p>11.14. Pateikus Galutinį Pasiūlymą tikslinami, papildomi, paaiškinami ir pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ar duomenys, kuriuos tikslinti, pildyti, aiškinti, pateikti naujus leidžiama vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.</p>	<p>11.14. After the submission of the Final Tender, only documents or data may be revised, supplemented, clarified and new ones may be submitted, which are permitted to be revised, filled in, explained, and submitted in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.</p>

12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA/ NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT

<p>12.1. Dėl ko bus vykdomos Derybos nurodoma SPS 1 dalyje:</p>	<p>12.1. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement shall state what the Negotiations will be about:</p>
<p>12.1.1. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo:</p> <p>a) Pasiūlymo kaina;</p> <p>b) Siūlomo pirkimo objekto parametrų reikšmės pagal kitus kiekybinius (objektyvius) pasiūlymų vertinimo kriterijus (jei tokie kriterijai nustatyti Pirkime);</p> <p>c) Visos Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos siūlomo Pirkimo objekto charakteristikos, išskyrus e punkte nurodytas sąlygas, dėl kurių nebus deramasi;</p> <p>d) Pirminio pasiūlymo neatitikimai Techninei specifikacijai ir kitiems Pirkimo sąlygų reikalavimams;</p>	<p>12.1.1. When negotiating the Supplier's Tender:</p> <p>a) Price of the Tender;</p> <p>b) Values of the parameters of the Procurement object offered according to other quantitative (objective) tender evaluation criteria (if such criteria are established in the Procurement);</p> <p>c) All characteristics of the Procurement object specified in the Supplier's Tender, except for the conditions specified in Item e that will not be subject to negotiations;</p> <p>d) Non-compliance of the initial Tender with the Technical Specification and other requirements of the Procurement conditions;</p>

<p>e) Nesiderama dėl Pirkimo sąlygų, įskaitant Techninės specifikacijos, Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų.</p>	<p>e) The Terms and Conditions of the Procurement, including Technical Specifications, Tender evaluation criteria and procedure, pricing, the final result of the Negotiations recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, the conditions of the claims/disputes handling procedure shall not be negotiable.</p>
<p>12.1.2. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų:</p> <p>Derybų objektas:</p> <p>a) Pasiūlymo kaina;</p> <p>b) Siūlomo pirkimo objekto parametrų reikšmės pagal kitus kiekybinius (objektyvius) pasiūlymų vertinimo kriterijus (jei tokie kriterijai nustatyti Pirkime);</p> <p>c) Specialiosiose pirkimo sąlygose nurodytos Techninės specifikacijos ir Sutarties sąlygos, visos Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos siūlomo Pirkimo objekto charakteristikos, išskyrus e punkte nurodytas sąlygas, dėl kurių nebus deramasi;</p> <p>d) Pirminio pasiūlymo neatitikimai Techninei specifikacijai ir kitiems Pirkimo sąlygų reikalavimams;</p> <p>e) Nesiderama dėl pagrindinių Techninės specifikacijos reikalavimų, keičiančių Pirkimo objekto esmę, Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų, taip pat Derybų metu negalės būti keičiamos esminės Pirkimo dokumentų sąlygos, nurodytos SPS 1 dalyje.</p>	<p>12.1.2. When negotiating the Supplier's Tender and the Terms and Conditions of the Procurement:</p> <p>a) Price of the Tender;</p> <p>b) Values of the parameters of the Procurement object offered according to other quantitative (objective) tender evaluation criteria (if such criteria are established in the Procurement);</p> <p>c) Technical Specifications and Contract conditions indicated in the Special Procurement Conditions, all characteristics of the Procurement object specified in the Supplier's Tender, except for the conditions specified in Item e that will not be subject to negotiations;</p> <p>d) Non-compliance of the initial Tender with the Technical Specification and other requirements of the Procurement conditions;</p> <p>e) The criteria and procedure for evaluating the Tender, pricing, the final result of the Negotiations recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, the conditions of the procedure for handling claims/disputes shall not be negotiable; besides, during the Negotiations, the essential conditions of the Procurement Documents specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement shall not be changed.</p>
<p>12.2. Derybos bus vykdomos tik su tais Tiekėjais, kurie pateiks Pirminį pasiūlymą Pirkime ir jis atitiks minimalius reikalavimus. Minimaliais reikalavimais laikomas Pasiūlymo pateikimas Pirkėjui pateikus užpildytą</p>	<p>12.2. Negotiations will be conducted only with those Suppliers who submit their Initial Tenders in the Procurement, and they meet the minimum requirements. Submission of the Tender by submitting the filled in Tender Form (Requirements for Preparation and Submission of</p>

Pasiūlymo formą (Pasiūlymo parengimo ir pateikimo reikalavimai).	Tenders) shall be considered the minimum requirements.
12.3. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinį pasiūlymą. Pirkėjas turi teisę vykdyti Derybas dėl Pirkimo dokumentų, t. y., keisti, taisyti ar pildyti Pirkimo dokumentus iki kvietimo teikti Galutinius pasiūlymus dienos išsiuntimo Tiekėjams dienos, vadovaujantis PĮ 75 straipsnio nuostatomis. Jei Derybų metu daromi Pirkimo dokumentų pakeitimai (kai tai numatyta SPS), Pirkėjas prašo pateikti Pakeistus pasiūlymus ir toliau vykdo Derybas iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus išsiuntimo Tiekėjams dienos.	12.3. Negotiations will be conducted until the invitation to submit the Final Tender. The Purchaser shall have the right to carry out Negotiations on the Procurement documents, i.e., to change, alter or supplement the Procurement Documents before the day of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to the Suppliers, in accordance with the provisions of Article 75 of the Law on Procurement by Contracting Entities. If changes are made to the Procurement Documents during the Negotiations (when this is provided for in the Special Terms and Conditions of the Procurement), the Purchaser shall request to submit the Amended Tenders and continue the Negotiations until the day of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to the Suppliers.
12.4. Derybos bus vykdomos Derybų susitikimų metu ir (ar) konferencijos telefonu, ir (ar) elektroninėmis ryšio priemonėmis, ir (ar) priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Apie vykdymo būdą Tiekėjas bus informuotas su kvietimu dalyvauti Derybose.	12.4. Negotiations shall be conducted during the Negotiation meetings and/or by conference call, and/or by electronic means of communication, and/or by the means by which the Procurement is carried out. The Supplier shall be informed about the method of the Negotiations along with an invitation to participate in the Negotiations.
<p>12.5. Bendra Derybų vykdymo tvarka:</p> <p>12.5.1. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus išsiuntimo Tiekėjams dienos. Esminės sąlygos, dėl kurių negali būti deramasi Pirkimo metu, nurodomos SPS 1 dalyje;</p> <p>12.5.2. Pirkėjas informuodamas Tiekėjus apie Derybų pradžią, taip pat informuos Tiekėjus apie Derybų būdą;</p> <p>12.5.3. Derybos vykdomos su kiekvienu Tiekėju atskirai;</p> <p>12.5.4. Į Derybas Tiekėjai kviečiami atsitiktine tvarka;</p> <p>12.5.5. Visiems Tiekėjams Derybų metu bus taikomi vienodi reikalavimai, suteikiamos vienodos galimybės ir pateikiama vienoda informacija;</p> <p>12.5.6. Pirkėjas gali nuspręsti organizuoti kelis Derybų etapus. Tiekėjai Derybų</p>	<p>12.5. General procedure for conducting Negotiations:</p> <p>12.5.1. Negotiations shall be conducted until the day of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to the Suppliers. The essential terms and conditions, which cannot be negotiated during the Procurement, are specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>12.5.2. When informing the Suppliers about the start of the Negotiations, the Purchaser shall also inform the Suppliers about the method of the Negotiations.</p> <p>12.5.3. Negotiations shall be conducted with each Supplier separately.</p> <p>12.5.4. Suppliers shall be invited to the Negotiations in a random order.</p> <p>12.5.5. During the Negotiations, the same requirements shall be applied to all Suppliers, and the same opportunities and the same information shall be provided.</p> <p>12.5.6. The Purchaser may decide to organize several stages of Negotiations. Suppliers shall be</p>

<p>pradžioje bus informuoti apie Derybų etapų skaičių;</p> <p>12.5.7. Pirkėjas turi teisę organizuoti tiek Derybų susitikimų, kiek būtina, vadovaujantis PĮ bei Pirkėjo pranešimuose Tiekėjams nustatyta tvarka;</p> <p>12.5.8. Kartu su kvietimu į Derybų susitikimą Pirkėjas gali pateikti Tiekėjui informaciją, kokie klausimai ar dalis klausimų bus aptariami Derybų susitikimo metu, taip pat gali prašyti Tiekėjų pateikti informaciją, reikalingą Derybų susitikimui;</p> <p>12.5.9. Visi Derybų susitikimai bus protokoluojami. Už protokolo surašymą atsakingi Pirkėjo atstovai. Protokolas sudaromas ir pasirašomas (protokolas suderinimas su Tiekėju) Derybų susitikimo metu arba protokolą pasirašymui Pirkėjas pateikia Tiekėjui priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Derybų protokolą pasirašo Derybų susitikimo posėdžio pirmininkas ir Tiekėjo įgaliotas(-i) atstovas(-ai). Jeigu Tiekėjas nepasirašo protokolo, laikoma, kad Derybų susitikimas neįvyko ir visa Tiekėjo informacija, pateikta Derybų susitikimo metu, nebus vertinama;</p> <p>12.5.10. Jei Tiekėjas neatvyksta į Derybų susitikimą nurodytu laiku ar su Tiekėju nepavyksta susisiekti telekonferencijos būdu, laikoma, kad Tiekėjas neturi klausimų Pirkimo sąlygoms ir sutinka su visais Pirkimo sąlygų reikalavimais. Siekiant išvengti abejonių, turi būti suprantama, jog Tiekėjo nedalyvavimas Derybų susitikimuose nebus Tiekėjo pašalinimo iš Pirkimo procedūrų priežastis;</p> <p>12.5.11. Pirkėjui nusprendus baigti Derybas, visiems Tiekėjams kartu su kvietimu</p>	<p>informed at the beginning of the Negotiations about the number of stages of the Negotiations.</p> <p>12.5.7. The Purchaser shall have the right to organize as many Negotiations meetings as necessary, in accordance with the procedure established in the Law on Procurement by Contracting Entities and the procedure specified in the Purchaser's notices to the Suppliers.</p> <p>12.5.8. Together with the invitation to the Negotiations meeting, the Purchaser can provide the Supplier with information what issues or part of the issues will be discussed during the Negotiation meeting and can also ask the Suppliers to provide information necessary for the Negotiation meeting.</p> <p>12.5.9. Minutes of all Negotiation meetings shall be made. The Purchaser's representatives shall be responsible for drawing up the minutes. The minutes shall be drawn up and signed (coordinating the minutes with the Supplier) during the Negotiation meeting or the minutes shall be submitted for signing by the Purchaser to the Supplier by the means by which the Procurement is being carried out. The minutes of the Negotiation meeting shall be signed by the chairman of the Negotiation meeting and the authorized representative(s) of the Supplier. If the Supplier does not sign the minutes, it shall be considered that the Negotiation meeting did not take place, and all the Supplier's information provided during the Negotiation meeting shall not be evaluated.</p> <p>12.5.10. If the Supplier does not arrive at the Negotiation meeting at the specified time or the Supplier cannot be contacted by teleconference, it shall be considered that the Supplier has no questions regarding the Terms and Conditions of the Procurement and that he agrees to all the requirements of the Terms and Conditions of the Procurement. For the avoidance of doubt, it should be noted that the Supplier's non-participation in the Negotiation meetings shall not be considered to be the reason for the Supplier's exclusion from the Procurement procedures.</p> <p>12.5.11. If the Purchaser decides to end the Negotiations, all the Suppliers shall be submitted along with the invitation to submit their Final</p>
---	--

<p>pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateikti galutiniai Pirkimo sąlygų dokumentai, kurie buvo keičiami Derybų metu (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo Pasiūlymo), ir Pirkėjas nustatys terminą (kuris bus ne trumpesnis nei 1 (viena) darbo diena), iki kada Tiekėjų bus prašoma pateikti Galutinius pasiūlymus.</p> <p>12.5.12. Tiekėjo, pateikusio Pirminį pasiūlymą, tačiau nepateikusio Galutinio pasiūlymo, paskutinis pateiktas Pasiūlymas (Pirminis pasiūlymas (įskaitant Derybų metu atliktus patikslinimus ir (ar) papildymus, jei tokie atlikti)) vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas. Jei taikomos Derybos ir Tiekėjas kviečiamas pateikti Pakeistą pasiūlymą, nepateiktas Tiekėjo Pakeistas pasiūlymas vertinamas kaip atsisakymas dalyvauti tolimesnėse Pirkimo procedūrose ir Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas nėra prilyginamas Galutiniam pasiūlymui.</p> <p>12.5.13. Derybos toliau bus vykdomos tik su tais Tiekėjais, kurių Pakeistas pasiūlymas atitiks minimalius reikalavimus. Minimaliais reikalavimais laikomas Pasiūlymo pateikimas Pirkėjui pateikus užpildytą Pasiūlymo formą (Pasiūlymo parengimo ir pateikimo reikalavimai).</p>	<p>Tenders the final documents of the Terms and Conditions of the Procurement, which were changed during the Negotiations (when the Negotiations were conducted not only for the Supplier's Tender), and the Purchaser shall set a deadline (which shall be no shorter than 1 (one) working day), for the Suppliers to submit their Final Tenders.</p> <p>12.5.12. The last Tender submitted by the Supplier who submitted the Initial Tender but did not submit the Final Tender (the Initial Tender (including revisions and/or additions made during the Negotiations, if any)), shall be considered as the Final Tender. If Negotiations are being conducted and the Supplier is being invited to submit an Amended Tender, not submission by the Supplier the Amended Tender shall be considered as a refusal to participate in further procurement procedures and the Initial Tender submitted by the Supplier shall not be considered to represent the Final Tender.</p> <p>12.5.13. Negotiations will continue only with those Suppliers whose Amended Tender meets the minimum requirements. The minimum requirements shall be considered to be the submission of a Tender to the Purchaser by submission of a completed Tender Form (requirements for the preparation and submission of a Tender).</p>
<p>12.6. Pirkėjas turi teisę pareikalauti, kad Tiekėjas priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas, iš anksto nurodytų visų Derybų susitikimuose ar Pasiūlymų pristatymuose pageidaujančių dalyvauti Tiekėjo atstovų vardus, pavardes ir organizacijas, kuriose jie dirba.</p>	<p>12.6. The Purchaser shall have the right to request that the Supplier, by means of which the Procurement is carried out, indicate in advance the names and surnames of all the Supplier's representatives who wish to participate in the Negotiation meetings or Tender presentations as well as the organizations they are employed at.</p>
<p>12.7. Derybų susitikimuose gali dalyvauti tik Tiekėjo tinkamai įgalioti asmenys. Pirkėjui paprašius, Tiekėjo atstovai privalo pateikti asmens tapatybę ir jų įgaliojimus patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo atstovams, nepateikusiems minėtų dokumentų, Derybų susitikimuose dalyvauti draudžiama. Jei</p>	<p>12.7. Only persons duly authorized by the Supplier may participate in Negotiations meetings. At the Purchaser's request, the Supplier's representatives shall provide documents confirming their personal identity and authorizations. The representatives of the Supplier who fail to submit the above-mentioned documents shall be prohibited from participating</p>

<p>visi Tiekėjo atstovai, atvykę į Derybų susitikimą nepateikia minėtų dokumentų, laikoma, kad Tiekėjas neatvyko į Derybų susitikimą. Tokiu atveju Pirkėjas tai užfiksuoja protokole, kurį patvirtina į Derybas atvykę įgalioti asmenys ir šio protokolo kopija Tiekėjui pateikiama priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.</p>	<p>in the Negotiations meetings. If all of the Supplier's representatives who came to the Negotiations meeting do not submit the aforementioned documents, it shall be considered that the Supplier did not attend the Negotiations meeting. In such a case, the Purchaser shall record this fact in the minutes, which shall be certified by the authorized persons who came to the Negotiations, and a copy of these minutes shall be provided to the Supplier by means by which the Procurement is being carried out.</p>
<p>12.8. Derybos bus vykdomos lietuvių ir (arba) anglų kalbomis. Pirkėjas apie Derybų metu naudojamą kalbą informuos Tiekėjus kvietime į Derybas. Jei Tiekėjas Derybų susitikime pateiks informaciją kitomis nei lietuvių ar anglų kalbomis, viso Derybų susitikimo ar Pasiūlymų pristatymo metu turi būti užtikrinamas kokybiškas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą Tiekėjo iššomis.</p>	<p>12.8. Negotiations shall be conducted in Lithuanian and/or English. The Purchaser shall inform the Suppliers about the language used during the Negotiations in the invitation to the Negotiations. If the Supplier presents information in languages other than Lithuanian or English at the Negotiations meeting, a high-quality translation into Lithuanian or English must be ensured at the Supplier's expense during the entire Negotiation meeting or the presentation of the Tenders.</p>
<p>12.9. Tiekėjams pateikus Galutinius kainos pasiūlymus, vadovaujantis Pasiūlymų vertinimo kriterijumi bus nustatytas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas.</p>	<p>12.9. After the Suppliers have submitted their final price offers, the most economically beneficial Tender shall be determined based on the Tender evaluation criteria.</p>
<p>12.10. Derybų vykdymo, kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų, eiga:</p> <p>12.10.1. Įvertinus Tiekėjų Pirminius pasiūlymus bus vykdomas pirmasis Derybų etapas. Pirmajame Derybų etape su Tiekėjais ieškant priimtinausių sprendimų bus deramasi dėl Techninės specifikacijos reikalavimų ir Sutarties sąlygų;</p> <p>12.10.2. Derybų eigoje Pirkėjas turi teisę koreguoti Pirkimo sąlygas (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo Pasiūlymo). Pirkėjas gali atlikti keitimus savo nuožiūra arba vadovaudamasis Tiekėjų siūlymais, nekeičiant esminių sąlygų, nurodytų SPS 1 dalyje;</p> <p>12.10.3. Po pirmojo Derybų etapo Tiekėjams bus pranešta apie Pirkimo dokumentų</p>	<p>12.10. The procedure of Negotiations, when the Supplier's Tender and the Terms and Conditions of the Procurement are being negotiated:</p> <p>12.10.1. After evaluating the Suppliers' Initial Tenders, the first stage of Negotiations shall be carried out. In the first stage of Negotiations with the Suppliers, while searching for the most acceptable solutions, the requirements of the Technical Specification and the terms and conditions of the Contract shall be negotiated.</p> <p>12.10.2. In the course of the Negotiations, the Purchaser shall have the right to adjust the Terms and Conditions of the Procurement (when the Negotiations are not only being carried out on the Supplier's Tender). The Purchaser can make changes at his discretion or in accordance with the Tenders of the Suppliers, without changing the essential conditions specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>12.10.3. After the first stage of the Negotiations, the Suppliers shall be notified of the changes to</p>

<p>pakeitimus, pagal kuriuos Tiekėjai turės pateikti Pakeistus pasiūlymus, kurie visa apimtimi privalės atitikti pakeistuose Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus;</p> <p>12.10.4. Įvertinus Tiekėjų Pakeistus pasiūlymus bus vykdomas antrasis Derybų etapas, kuriame bus deramasi tik dėl Tiekėjo pasiūlymo. Derybos dėl kitų Pirkimo dokumentų sąlygų nebus galimos, t. y., pirmame Derybų etape užfiksuotos sąlygos, išskyrus Tiekėjo pasiūlymą, nebus keičiamos, išskyrus atvejus, kai bus priimtas sprendimas iš naujo vykdyti Derybas dėl Pirkimo sąlygų;</p> <p>12.10.5. Po antrojo Derybų etapo Tiekėjai turės pateikti Galutinius pasiūlymus. Galutiniuose pasiūlymuose nurodytų kokybinių vertinimo kriterijų reikšmės turi sutapti su Tiekėjų Pakeistuose pasiūlymuose pateiktomis reikšmėmis, o kainos reikšmė negali būti didesnė nei suderėta antrame Derybų etape.</p> <p>12.10.6. Derybų etapų skaičius nėra ribojamas, t. y., laikantis aukščiau nurodytos tvarkos gali būti organizuojama ir daugiau Derybų etapų nei nurodyta, tačiau tik iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus Tiekėjams išsiuntimo dienos. Pakvietus Tiekėjus pateikti Galutinius pasiūlymus, Derybų vykdymas negalės būti atnaujintas.</p>	<p>the Procurement Documents, according to which the Suppliers will have to submit the Amended Tenders, which must fully comply with the requirements set out in the amended Procurement Documents.</p> <p>12.10.4. After evaluating the Suppliers' Amended Tenders, the second stage of the Negotiations shall be conducted, where only the Supplier's Tender will be negotiated. Negotiations on other conditions of the Procurement Documents will not be possible, i.e., the terms and conditions recorded in the first stage of the Negotiations, except for the Supplier's Tender, shall not be changed, except in cases where a decision is made to re-negotiate the Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>12.10.5. After the second stage of the Negotiations, the Suppliers shall ought to submit their Final Tenders. The values of the qualitative evaluation criteria specified in the Final Tenders must coincide with the values provided in the Suppliers' Amended Tenders, and the price value may not be higher than that agreed upon in the second stage of the Negotiations.</p> <p>12.10.6. The number of stages of the Negotiation shall not be limited, i.e. in accordance with the procedure indicated above, more stages of the Negotiations than specified may be organized, but only until the day of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to the Suppliers. Once the Suppliers are invited to submit their Final Tenders, the Negotiations cannot be resumed.</p>
---	--

13. PARAIŠKŲ IR PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS/ REASONS FOR REJECTION OF APPLICATIONS AND TENDERS

<p>13.1. <u>Tiekėjo pateikta Paraiška atmetama, kai yra bent viena iš šių sąlygų:</u></p> <p>13.1.1. Paraiška yra netinkama, t. y. ji neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų;</p> <p>13.1.2. dėl jos Pirkėjas turi įtikinamų duomenų apie draudžiamo susitarimo ar korupcijos atvejus;</p>	<p>13.1. <u>The Application submitted by a Supplier shall be rejected in the following cases:</u></p> <p>13.1.1. The Application is unsuitable, i.e. it does not meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>13.1.2. the Purchaser has conclusive evidence of illegal collusion or corruption in relation to the application.</p>
---	--

<p>13.1.3. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepaaiškino, nepatikslino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų kartu su Paraiška teikiamų dokumentų;</p> <p>13.1.4. Paraiška gauta pavėluotai;</p> <p>13.1.5. kitais VPI, PI ir šiose Pirkimo sąlygose nurodytais atvejais.</p>	<p>13.1.3. the Supplier has failed to clarify, revise, supplement or submit the documents specified in the Terms and Conditions of the Procurement together with the Application within the time limit set by the Purchaser.</p> <p>13.1.4. the Application was received too late.</p> <p>13.1.5. in other cases specified in the Law on Public Procurement, Law on Procurement by Contracting Entities and in these Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>13.2. <u>Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas, jeigu:</u></p> <p>13.2.1. jis yra Nepriimtinas, kai yra bent viena šių sąlygų:</p> <p>a) jis neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimui, neatitinka Kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, jeigu taikoma;</p> <p>b) Galutiniame pasiūlyme pasiūlyta kaina viršija Pirkimui skirtas lėšas, Pirkėjo nustatytas prieš pradedant Pirkimo procedūrą, išskyrus BPS 11.8.3 punkte ir PI 58 str. 1 d. 5 p. numatytus atvejus;</p> <p>c) jis gautas pavėluotai;</p> <p>d) dėl jo Pirkėjas turi įrodymų apie neleistino susitarimo ar korupcijos atvejus;</p> <p>e) Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme buvo pasiūlyta nepagrįsta ar netinkamai pagrįsta neįprastai maža kaina.</p> <p>13.2.2. Galutinis Pasiūlymas yra Netinkamas, kai neatitinka Pirkimo objektui keliamų reikalavimų, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, ir negalėtų patenkinti Pirkimo sąlygose nustatytų Pirkimo objektui keliamų poreikių ir reikalavimų;</p> <p>13.2.3. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą protingą terminą neištaisė aritmetinių klaidų arba jas ištaisė netinkamai;</p>	<p>13.2. <u>The Tender submitted by a Supplier shall be rejected in the following cases:</u></p> <p>13.2.1. It is Unacceptable when at least one of the following conditions is present:</p> <p>a) It does not meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement for the absence of grounds for exclusion of suppliers, does not meet the Qualification Requirements, the quality management system and/or environmental protection management system standards, if applicable.</p> <p>b) The price indicated in the Final Tender exceeds the funds allocated for the Procurement, determined by the Purchaser before the start of the Procurement procedure, except for the cases provided for in Clause 11.8.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement and Article 58 Part 1 Item 5 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p> <p>c) The Tender was received too late.</p> <p>d) The Purchaser has evidence of cases of illegal collusion or corruption in relation to the Tender.</p> <p>e) An unjustified or inappropriately justified unusually low price was offered in the Supplier's Final Tender.</p> <p>13.2.2. The Final Tender is Unsuitable when it does not meet the requirements set for the object of Procurement, including the requirements set out in the Technical Specification, and could not satisfy the needs and requirements set for the object of Procurement in the Terms and Conditions of the Procurement.</p> <p>13.2.3. The Supplier did not correct the arithmetical errors within a reasonable period set by the Purchaser or corrected them improperly.</p>

<p>13.2.4. Tiekėjas pateikė melagingą informaciją apie nustatytų reikalavimų atitikimą, įskaitant informaciją, nurodytą Tiekėjo pateiktoje EBVPD, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis. Tokiu atveju, Pirkėjas, vadovaudamasis PĮ 63 straipsnio nuostatomis, taip pat paskelbia informaciją apie tokį Tiekėją CVP IS;</p> <p>13.2.5. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą, nepaaiškino, nepatikslino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų kartu su Pasiūlymu teikiamų dokumentų, įskaitant atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams dokumentų, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;</p> <p>13.2.6. Jei Tiekėjo Galutiniame pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina ir (ar) įkainis be PVM viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme (Pakeistame pasiūlyme (jei toks taikomas)) nurodytą Pasiūlymo kainą ir (ar) įkainį be PVM ir Tiekėjas, Pirkėjo prašymu, iki nurodyto termino nepateikė pagrįstų Pasiūlymo kainos padidinimo aplinkybių;</p> <p>13.2.7. Tiekėjas ir (ar) su juo ketinamas sudaryti sandoris prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai nustatyta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme bei kituose Europos Sąjungos ir tarptautiniuose teisės aktuose, ir (ar) vadovaujantis Lietuvos Respublikos strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčių įmonių ir įrenginių bei kitų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įmonių įstatymo nuostatomis, kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatomis, Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu ir (ar) Nacionaliniam</p>	<p>13.2.4. The Supplier has provided false information about compliance with the established requirements, including the information specified in the ESPD provided by the Supplier, which the Purchaser can prove by any legal means. In such a case, the Purchaser, following the provisions of Article 63 of the Law on Procurement by Contracting Entities, also publishes information about such Supplier on the CPP IS.</p> <p>13.2.5. The Supplier has not clarified, specified, supplemented or submitted the documents required to be submitted together with the Tender and specified in the Terms and Conditions, including documents of compliance with national security requirements, within the deadline set by the Purchaser, and repeated addresses to the Supplier are not possible, following the rules for clarifying, supplementing or explaining the Tenders.</p> <p>13.2.6. If the Tender price and/or the price rate excluding VAT specified in the Supplier's Final Tender exceeds the Tender price and/or the price excluding VAT specified in the Supplier's Initial Tender (Amended Tender (if applicable)) and the Supplier, at the Purchaser's request, does not provide an explanation on the reasonable circumstances of the increase of the Tender price by the specified deadline.</p> <p>13.2.7. The Supplier and/or the contract intended to be concluded with him contradicts the sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as stipulated in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other European Union and international legal acts, and/or following the Law on Enterprises and Facilities of Strategic Importance to National Security and Other Enterprises of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the provisions of other legal acts of the Republic of Lithuania, the resolutions of the Government of the Republic of Lithuania and/or the conclusion of the Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security (hereinafter referred to as the</p>
---	--

<p>saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos (toliau – Koordinavimo komisija) išvada yra pripažįstamas (-i) neatitinkančiu (-iais) nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>13.2.8. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepatikslino / nepaaiškino pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų apie savo ir (ar) pasitelktų Ūkio subjektų Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (ar) atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams ir (ar) atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) atitikties aplinkos apsaugos vadybos sistemų standartams, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;</p> <p>13.2.9. Tiekėjas neatsako į Pirkėjo prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo nepateikia pratęsto Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo (kai reikalaujama);</p> <p>13.2.10. SPS ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytais konkrečiais Pasiūlymo trūkumo atvejais (kai nurodyta, kokių konkrečiai dokumentų / duomenų ar jų grupės nepateikimas lemia Pasiūlymo atmetimą, ir jie nėra pateikti su Pasiūlymu) negali būti suteikta galimybė Pasiūlymą patikslinti, papildyti, paaiškinti;</p> <p>13.2.11. Galutinis Pasiūlymas pateikiamas ne Pirkėjo nustatyta apimtimi ar forma;</p> <p>13.2.12. Tiekėjo Pirminis pasiūlymas arba Tiekėjo Pakeistas pasiūlymas neatitinka minimalių reikalavimų, nurodytų 12.2 arba 12.5.13 punktuose.</p> <p>13.2.13. kitais VPĮ, PĮ ir šiose Pirkimo</p>	<p>Coordination Commission) are recognized as not complying with the national security interests.</p> <p>13.2.8. Within the deadline set by the Purchaser, the Supplier did not specify/explain the provided inaccurate or incomplete data about the absence of grounds for exclusion and/or compliance with the Qualification Requirements and/or compliance with national security requirements and/or compliance with environmental protection management systems standards of him and/or engaged economic entities, and repeated appeals to the Supplier are not possible, according to the rules for specifying, supplementing or clarifying Tenders.</p> <p>13.2.9. the Supplier fails to respond to the Purchaser's request for an extension of the time limit for the validity of the Tender or fails to extend the time limit for the validity of the Tender, or fails to provide a new Tender Security, or fails to provide an extended Tender Security (where required).</p> <p>13.2.10. In specific cases of defects in the Tender specified in the Special Terms and Conditions of the Procurement or other Procurement documents (when it is indicated that the non-submission of such specific documents/data or their group leads to the rejection of the Tender, and they are not submitted along with the Tender) the opportunity to clarify, supplement, explain the Tender cannot be provided.</p> <p>13.2.11. the Final Tender is not submitted in the scope or form prescribed by the Purchaser.</p> <p>13.2.12. the Supplier's Initial Tender or the Supplier's Amended Tender does not comply with the minimum requirements set out in clauses 12.2 or 12.5.13.</p>
--	---

sąlygose nurodytais atvejais.	13.2.13. In other cases specified in the Law on Procurement by Contracting Entities, Law on Public Procurement and these Terms and Conditions of the Procurement.
-------------------------------	---

14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI/ REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY

14.1. Ar šio skyriaus 14.2 – 14.3 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje.	14.1. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.2–14.3 of this Chapter shall apply.
14.2. Tiekėjų ir (ar) Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (ar) Subtiekėjų darbuotojai, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytus kriterijus.	14.2. The employees of Suppliers and/or economic entities, whose capacities are relied on, and/or the employees of Subsuppliers who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, must comply with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.
14.3. Pirkėjas atitiktį Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytiems kriterijams patvirtinančių dokumentų reikalauja po Sutarties pasirašymo. Pirkėjas turi teisę iš anksto pradėti minėtų asmenų patikrinimo procedūras (kurios gali būti užbaigiamos ir po Sutarties pasirašymo). Pirkėjas iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu, iki Sutarties pasirašymo gali prašyti pateikti Tiekėjų, Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (arba) Subtiekėjų paskirtų darbuotojų, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, sutikimus būti tikrinamiems ir (ar) informaciją bei dokumentus,	14.3 The Purchaser shall require to submit documents confirming compliance with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania after the signing the Contract. The Purchaser shall have the right to start the verification procedures of the above-mentioned persons in advance (these procedures can be completed even after the signing of the Contract). The Purchaser may request from the Supplier, whose Tender can be recognized as successful based on the results of the evaluation, before the signing the Contract to provide the consents of the employees appointed by the Suppliers, of the economic entities whose capacities are relied on, and/or sub-suppliers, who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, to be inspected and/or information and documents confirming the

<p>patvirtinančius, kad nėra Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. 3, 7 ir 9 punktuose nurodytų aplinkybių. Pirkėjo prašymu Tiekėjas privalo pateikti ir papildomus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar minėti asmenys atitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. reikalavimus. Tiekėjas privalo įsivertinti visas su šia patikros procedūra susijusias išlaidas.</p>	<p>absence of the circumstance provided for in Article 17 Part 2 Items 3, 7 and 9 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. At the Purchaser's request, the Supplier shall also provide additional documents necessary to assess whether the mentioned persons comply with the requirements of Article Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The Supplier must estimate all costs related to this inspection procedure.</p>
<p>14.4. Esant Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme numatytiems pagrindams, apie ketinamą sudaryti sandorį Pirkėjas praneša Koordinavimo komisijai.</p>	<p>14.4 In case of the bases provided in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the Purchaser shall notify the Coordination Commission of the intended contract.</p>
<p>14.5. Jeigu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 str., bus atliekama šio Pirkimo, kaip Pirkėjo sudaromo sandorio, patikra dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams, Sutartis su Laimėjusiu tiekėju bus sudaroma tik tuo atveju, jeigu, laikantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatų, bus pripažinta, kad su Laimėjusiu tiekėju sudaromas sandoris neprieštarauja nacionalinio saugumo interesams. Laimėjęs tiekėjas įsipareigoja pateikti visus dokumentus, reikalingus atlikti su Laimėjusiu tiekėju sudaromo sandorio patikrą dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams.</p>	<p>14.5. If, in accordance with Article 13 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the verification of this Procurement, as a transaction concluded by the Purchaser, for compliance with national security interests shall be performed, a Contract with the Successful Supplier will be concluded only if it will be recognized that the contract concluded with the Successful Supplier does not conflict with national security interests in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The Successful Supplier undertakes to provide all the documents necessary to verify the contract concluded with the Successful Supplier for compliance with national security interests.</p>
<p>14.6. Jeigu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, būtų pripažinta, kad Sutarties sudarymas su Laimėjusiu tiekėju neatitinka nacionalinio saugumo interesų, tokiu atveju, Pirkėjo pasirinkimu, Sutartį pasirašyti siūloma</p>	<p>14.6. If, in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, it is recognized that the conclusion of the Contract with the Successful Supplier does not meet the interests of national security, in such a case, at the Purchaser's option, the next first Supplier in the Tender queue shall be</p>

<p>sekančiam pirmam Pasiūlymų eilėje esančiam Tiekėjui arba Pirkimas nutraukiamas, netaikant dėl to jokios atsakomybės Pirkėjui, bei neatlyginat Tiekėjui jokių kaštų, patirtų dėl dalyvavimo Pirkime.</p>	<p>offered to sign the Contract or the Procurement shall be terminated without applying due to this any liability to the Purchaser, and without compensating the Supplier any costs incurred due to participation in the Purchase.</p>
<p>14.7. Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ir darbai privalo nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui. Pirkėjas, veikiantis srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar laikomas esminiu kibernetinio saugumo subjektu, nurodytu Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, (toliau – esminis subjektas), laiko, kad Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ar darbai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad ketinamas sudaryti sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 str. 11 p. Tuo atveju, kai Pirkėjas kreipsis į Koordinavimo komisiją dėl ketinamo sudaryti sandorio atitikties nacionalinio saugumo interesams patikros ir tuo atveju, jeigu Koordinavimo komisija pareikalaus pateikti papildomus dokumentus ir iš kitos ketinamo sudaryti sandorio šalies, ji privalės juos pateikti.</p>	<p>14.7 The goods (including their manufacturers), services and works offered by the Supplier must not pose a threat to national security. The Purchaser, operating in areas considered to be part of economic sectors of strategic importance for national security or considered to be an essential cybersecurity entity as defined in the Law on Cybersecurity of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as an essential entity), shall consider that the goods (including their manufacturers), services or works offered by the Supplier pose a threat to national security, when the Government of the Republic of Lithuania passes a resolution confirming that the intended transaction (contract) does not meet the interests of national security in accordance with Article 13 Part 11 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. In such case when the Purchaser shall apply to the Coordination Commission for verification of the compliance of the transaction intended to enter into with national security interests, and in the event that the Coordination Commission requires the submission of additional documents from another Party to the transaction, such a Party shall be obliged to submit them.</p>
<p>14.8. Ar šio skyriaus 14.9 – 14.12 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje.</p>	<p>14.8. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.9–14.12 of this Chapter shall apply.</p>
<p>14.9. Atliekant su nacionaliniu saugumu susijusių prekių, paslaugų ar darbų pirkimus, tokiaame pirkime, kuris susijęs su ypatingos svarbos informacine infrastruktūra, negali dalyvauti Tiekėjai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi ir SubtiekJėjai, kurie nėra registruoti (jeigu Tiekėjas, Ūkio subjektas ar SubtiekJėjas yra fizinis</p>	<p>14.9. In the case of procurement of goods, services or works relating to national security, the Suppliers, economic entities whose capacities are relied on, and Sub-suppliers who are not registered (if the Supplier, economic entity or Sub-supplier is a natural person – who are not permanent resident) in a member state of the European Union, a member state of the North Atlantic Treaty Organization or a third country</p>

<p>asmuo – nuolat gyvenantys) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus.</p>	<p>that has signed the international agreements specified in Chapter 4 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania may not participate in such Procurement.</p>
<p>14.10. Pirkėjas valdys Sutarties vykdymo metu galinčias kilti technologines rizikas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo bei jį įgyvendinančių teisės aktų nuostatomis, Organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų, taikomų kibernetinio saugumo subjektams, aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarimu Nr. 818, nustatyta tvarka.</p>	<p>14.10. The Purchaser shall manage the technological risks that may arise during the performance of the Contract, in accordance with the provisions of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania and the legal acts implementing it, and the procedure established in the Description of Organizational and Technical Cyber Security Requirements Applicable to Cyber Security Entities, approved by the Resolution No. 818 of 13 August 2018 of the Government of the Republic of Lithuania “On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania”.</p>
<p>14.11. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų atitikti, taip pat Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turės vadovautis Pirkėjo informacijos saugos ir kibernetinio saugumo reikalavimų nuostatų.</p>	<p>14.11. The Supplier undertakes to ensure the compliance with the organizational and technical cyber security requirements provided for in the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, the Resolution No. 818 of 13 August 2018 of the Government of the Republic of Lithuania “On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania and other legal acts, as well as the Supplier shall have to follow the provisions of the Purchaser’s information security and cyber security requirements during the performance of the Contract.</p>
<p>14.12. Pirkėjas Sutarties vykdymo metu gali atlikti tikrinimus, ar Tiekėjas laikosi nurodytų įstatymų ir Pirkėjo vidinių dokumentų reikalavimų.</p>	<p>14.12. During the performance of the Contract, the Purchaser can perform checks whether the Supplier complies with the requirements of the specified laws and internal documents of the Purchaser.</p>

15. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA/ DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

<p>15.1. Tiekėjas, norėdamas iki Sutarties sudarymo ginčyti Pirkėjo sprendimus ar veiksmus, turi teisę pateikti Pirkėjui</p>	<p>15.1. The Supplier, wishing to challenge the Purchaser’s decisions or actions before the</p>
--	---

<p>pretenzija:</p> <p>15.1.1. per 10 (dešimt) dienų (supaprastintų pirkimų atveju – per 5 (penkias) darbo dienas) nuo Pirkėjo pranešimo raštu apie jo priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, – per 15 (penkiolika) dienų nuo pranešimo išsiuntimo Tiekėjams dienos;</p> <p>15.1.2. per 10 (dešimt) dienų (supaprastintų pirkimų atveju – per 5 (penkias) darbo dienas) nuo paskelbimo apie Pirkėjo priimtą sprendimą dienos, jeigu VPĮ arba PĮ nėra reikalavimo raštu informuoti Tiekėjus apie Pirkėjo priimtus sprendimus.</p>	<p>conclusion of the Contract, shall have the right to submit a claim to the Purchaser:</p> <p>15.1.1. Within 10 (ten) days (5 (five) working days in the case of simplified procurement) from the day of dispatch of the Purchaser’s written notification about the decision made by him to the Suppliers, and if this notification was not sent by electronic means, within 15 (fifteen) days from the day of dispatch the notification to the Suppliers.</p> <p>15.1.2. Within 10 (ten) days (5 (five) working days in the case of simplified procurement) from the day of announcement of the decision taken by the Purchaser, if there is no requirement provided for in the Law on Procurement by Contracting Entities or the Law on Public Procurement to notify the Suppliers in writing about the decisions made by the Purchaser.</p>
<p>15.2. Siekiant užtikrinti vienodą Tiekėjo teikiamų prašymų aiškinimą, Tiekėjas, teikdamas Pirkėjui pretenzija, turi aiškiai raštu nurodyti, kad jo teikiamas prašymas turi būti laikomas pretenzija.</p>	<p>15.2. In order to ensure uniform interpretation of the requests submitted by the Supplier, the Supplier, when submitting a claim to the Purchaser, must clearly indicate in writing that the request submitted by him must be considered to be a claim.</p>
<p>15.3. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo rašytinę pretenzija, negali sudaryti Sutarties ar Preliminariosios sutarties anksčiau kaip 10 dienų (supaprastintų pirkimų atveju – anksčiau negu po 5 darbo dienų) nuo rašytinio pranešimo apie jos priimtą sprendimą išsiuntimo pretenzija pateikusiam Tiekėjui dienos.</p>	<p>15.3. The Purchaser, having received the Supplier’s written claim, shall not be able to enter into the Contract earlier than 10 days (in the case of simplified procurement, sooner than 5 working days) after the day of dispatch the written notification of the decision made by the Purchaser to the Supplier who has submitted the claim.</p>
<p>15.4. Pirkėjas išnagrinės pretenzija, priims motyvuotą sprendimą ir apie jį, taip pat apie anksčiau praneštų Pirkimo procedūros terminų pasikeitimą (jei tokių bus) raštu praneš pretenzija pateikusiam Tiekėjui, bei suinteresuotiems Tiekėjams ne vėliau kaip per 6 (šešias) darbo dienas nuo pretenzijos gavimo dienos.</p>	<p>15.4. The Purchaser shall examine the claim, make a reasoned decision and notify the Supplier who submitted the claim, as well as interested Suppliers, in writing about it, as well as about the change in the previously announced Procurement Procedure deadlines (if any), no later than within 6 (six) working days from the date of receipt of the claim.</p>
<p>15.5. Pakartotinės Tiekėjo pretenzijos dėl to paties Pirkėjo priimto sprendimo arba atlikto veiksmo nebus nagrinėjamos.</p>	<p>15.5. Repeated claims by the Supplier for the same decision made or action taken by the Purchaser shall not be heard.</p>

16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS/ TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT

<p>16.1. Sutartis bus sudaroma su Laimėjusiu tiekėju.</p>	<p>16.1. The Contract shall be entered into with the Successful Supplier.</p>
<p>16.2. Jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai bus sudaromos atskiros Sutartys. Jei kelias arba visas Pirkimo objekto dalis laimi tas pats Tiekėjas, su juo gali būti sudaroma viena Sutartis dėl visų laimėtų dalių.</p>	<p>16.2. If it is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that the Procurement object is divided into lots, separate Contracts shall be concluded for each lot of the Procurement object. If several or all lots of the Procurement object are won by the same Supplier, one Contract may be concluded with him for all the lots won.</p>
<p>16.3. Tiekėjas, kurio Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu, privalės Perkančiajam subjektui pateikti tinkamai įformintą, atitinkančią Lietuvos Respublikos teisės aktų ir Sutarties reikalavimus, besąlyginę ir neatšaukiamą banko arba draudimo bendrovės Sutarties sąlygų įvykdymo garantiją (laidavimą) popierine arba elektronine forma (pasirašytą banko ar draudimo bendrovės originaliu saugiu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus, kurį Perkantysis subjektas turi galėti nekliudomai patikrinti) bei visus ją lydinčius dokumentus (originalus) (jeigu reikalaujama).</p>	<p>16.3. The Supplier, whose Tender will be recognized as successful, shall submit to the Contracting Entity a properly executed, compliant with the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania and the Contract, an unconditional and irrevocable security (guarantee) of the fulfilment of the terms and conditions of the Contract issued by a bank or an insurance company in paper or electronic form (signed by the bank's or insurance company's original secure electronic signature that meets the requirements of legislation, which the Contracting Entity must be able to check without hindrance) and all accompanying documents (originals) (if required).</p>
<p>16.4. Reikalavimai Sutarties įvykdymo užtikrinimui, Sutarties įvykdymo užtikrinimo vertė nurodyta Specialiosiose Sutarties sąlygose (SS). Ar Sutarties įvykdymo užtikrinimo reikalaujama, nurodyta SPS 8 dalyje.</p>	<p>16.4. Requirements for securing the performance of the Contract, and the value of the security of the performance of the Contract is indicated in the Special Terms and Conditions of the Contract. Whether the security of the performance of the Contract is required is specified in Chapter 8 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>
<p>16.5. Sutarties sudarymui Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatymo (toliau – Sankcijų įgyvendinimo įstatymas) ir kitų tarptautinių teisės aktų nustatyta tvarka taikomos šios nuostatos:</p> <p>16.5.1. Prieš sudarant Sutartį, Pirkėjas patikrina ar numatomos sudaryti</p>	<p>16.5. The following provisions shall apply to the conclusion of the Contract in accordance with the procedure established by the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Law on the Implementation of Sanctions) and other international legal acts:</p> <p>16.5.1. Before concluding the Contract, the Purchaser shall check whether the performance</p>

<p>Sutarties vykdymas neprieštaraus Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų).</p> <p>16.5.2. Jeigu nustatoma, kad ketinamos sudaryti Sutarties vykdymas prieštarus Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms (bent vienai iš taikomų sankcijų), kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartis su Laimėjusiu tiekėju negali būti sudaryta. Tokiu atveju Pirkėjas kreipiasi į dalyvį, esantį antroje vietoje Pasiūlymų eilėje, ir jam siūlo sudaryti Sutartį šiame skyriuje bei PĮ nustatyta tvarka.</p>	<p>of the intended Contract will not conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions).</p> <p>16.5.2. If it is determined that the performance of the intended Contract will conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions), as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania, no Contract will be concluded with the Successful Supplier. In such a case, the Purchaser shall address the participant who is second in the list of Tenders and offer him to enter into a Contract in accordance with the procedure established in this Chapter and the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>16.6. Jeigu Tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiojo subjekto nurodyto laiko nepasirašo Sutarties, arba atsisako sudaryti Sutartį PĮ ir Pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis ar Tiekėjų grupė neįsteigia juridinio asmens, kaip nustatyta PĮ 94 straipsnio 4 dalyje, laikoma, kad jis (jie) atsisakė sudaryti Sutartį. Tuo atveju kai jeigu Tiekėjas iki Perkančiojo subjekto nurodyto termino nepateikia Pirkimo dokumentuose nustatyto Sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančio dokumento arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti Sutartį. Perkantysis subjektas tokiu atveju siūlo sudaryti Sutartį Tiekėjui, kurio Pasiūlymas pagal nustatytą Pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, atsisakiusio sudaryti Sutartį ar nepateikusio Sutarties įvykdymo užtikrinimo ar neįvykdžiusio</p>	<p>16.6. If the Supplier, who was offered to enter into a Contract, refuses to conclude it in writing, or does not sign the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity, or refuses to enter into the Purchase Contract under the conditions specified in the Law on Procurement by Contracting Entities and Procurement documents, or a group of Suppliers does not establish a legal entity, as stipulated in Article 94 Part 4 of the Law on Procurement by Contracting Entities, it shall be considered, that he (they) refused to enter into the Contract. In the event that the Supplier does not submit a document confirming the security of the performance of the Contract specified in the Procurement Documents or does not fulfil other conditions for its entry into force specified in the Contract, it shall be considered that he has refused to enter into the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity. In such a case, the Contracting Entity shall offer to enter into a Contract the Supplier whose Tender, according to the established queue of Tenders, is</p>

<p>kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų, jeigu tenkinamos PĮ 58 straipsnio 1 dalyje išdėstytos sąlygos.</p>	<p>the first after the Supplier who refused to enter into the Contract or did not provide a security of the performance of the Contract or did not fulfil other conditions for the entry into force of the Contract, provided the conditions set out in Article 58 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities are met.</p>
<p>16.7. Laimėjęs tiekėjas, su kuriuo bus sudaryta Sutartis, neturės teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal Sutartį trečiajam asmeniui, išskyrus jei Sutartyje ar teisės aktuose nurodyta kitaip.</p>	<p>16.7. The Successful Supplier, with whom the Contract will be concluded, shall not have the right to transfer his obligations under the Contract to a third party, unless otherwise specified in the Contract or legal acts.</p>
<p>16.8. Esminės Sutarties sąlygos nurodytos arba SPS arba su Pirkimo dokumentais pateikiamas Sutarties projektas (Specialiosios sutarties sąlygos (SS) ir Bendrosios Sutarties sąlygos (BS)).</p>	<p>16.8. The essential terms of the Contract are specified either in the Special Terms and Conditions of the Procurement, or a draft Contract shall be provided along with the Procurement Documents (Special Terms and Conditions of the Contract and the General Terms and Conditions of the Contract).</p>
<p>16.9. Jeigu vykdant Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip duomenų tvarkytojas, arba jei Pirkėjas Tiekėjui perduos asmens duomenis, pasirašant Sutartį arba nedelsiant po Sutarties pasirašymo turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas. Jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Sutarties šalys negali pakeisti Pirkimo sąlygų, įskaitant Sutarties nuostatas, ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.</p>	<p>16.9. If during the performance of the Contract the other Party processes personal data on behalf of the Purchaser as a data processor, or if the Purchaser transfers personal data to the Supplier, a data processing agreement must be concluded upon signing the Contract or immediately after signing the Contract. If the need to process personal data becomes apparent after signing the Contract, a data processing agreement shall be signed by the Parties immediately, but no later than before the start of personal data processing. The Parties to the Contract shall not be able to change the conditions of the Procurement by means of a data processing agreement, including the provisions of the Contract, and/or change the economic balance in favour of the Supplier.</p>
<p>16.10. Pirkėjas nesudaro Sutarties su ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą pateikusių Tiekėju, jei:</p> <p>16.10.1. sužino, kad Tiekėjas, kurio Pasiūlymas pripažintas ekonomiškai naudingiausiu, neatitinka PĮ 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų. Tokiu atveju siūloma sudaryti Sutartį kitam</p>	<p>16.10. The Purchaser shall not enter into a Contract with the Supplier who submitted the most economically beneficial Tender in the following cases:</p> <p>16.10.1. The Purchaser becomes aware that the Supplier, whose Tender has been recognized as the most economically beneficial, does not comply with the environmental protection, social and labour law obligations specified in Article 29 Part 2 Item 2 of the Law on Procurement by Contracting Entities. In such a</p>

<p>Tiekėjui, esančiam antroje vietoje Pasiūlymų eilėje ir atitinkančiam Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus.</p> <p>16.10.2. laikantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatų pripažįstama, kad su Laimėjusiu tiekėju sudaromas sandoris prieštarauja nacionalinio saugumo interesams;</p> <p>16.10.3. vadovaujantis Pirkėjo įstatų nuostatomis Pirkėjo valdyba nepritaria ketinamam sudaryti sandoriui.</p>	<p>case, the Supplier who is second in the list of Tenders and meets the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be proposed to enter into a Contract.</p> <p>16.10.2. When in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, it is recognized that the transaction concluded with the Successful Supplier would be in contrary to national security interests.</p> <p>16.10.3. When following the provisions of the Purchaser's Articles of Association, the Purchaser's Board does not approve the intended transaction (contract).</p>
<p>16.11. Atsižvelgiant į taikomą kainodarą, sudarant Sutartį, joje nekeičiama Laimėjusio tiekėjo Pasiūlymo arba Sutarties (kai ji skelbiama) kaina ir (arba) įkainiai, sąnaudos ar kitos sąlygos. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už įsigytą Pirkimo objektą, į Pasiūlymo kainą ar sąnaudas įskaitytas šis mokestis sudarant Sutartį išskaičiuojamas.</p>	<p>16.11. Taking into account the applicable pricing, when concluding the Contract, the price and/or price rates, costs or other conditions provided for in the Successful Supplier's Tender or the price of the Contract (when it is published) or the price rates shall not be changed. In the event that the Purchaser himself must pay VAT to the State budget for the Procurement object purchased in accordance with the procedure established by the laws regulating taxes and their implementing legislation, this tax included in the Tender price or costs shall be deducted when concluding the Contract.</p>

17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS/ PROVISION OF INFORMATION

<p>17.1. Pirkimo sąlygos gali būti aiškinamos ir (arba) tikslinamos tiek Pirkėjo iniciatyva, tiek Tiekėjų iniciatyva jiems CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiantis į Pirkėją.</p>	<p>17.1. The Terms and Conditions of the Procurement can be explained and/or specified both at the initiative of the Purchaser and at the initiative of the Suppliers by addressing the Purchaser through the CPP IS correspondence means.</p>
<p>17.2. Tiekėjai turi būti aktyvūs ir pateikti klausimus ar prašyti paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus iš karto juos išanalizavę, atsižvelgdami į tai, kad terminas, skirtas pateikti klausimams ir prašymams, yra ribotas, t. y. prašymas paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus turi būti pateiktas ne vėliau kaip 8 (aštuonios) dienos, supaprastinto</p>	<p>17.2. Suppliers must be proactive and submit questions or requests for clarification / specification of the Procurement Documents immediately after analysing them, taking into account the fact that the deadline for submitting questions and requests is limited, i.e., a request for clarification / specification of the Procurement Documents must be submitted no later than 8 (eight) days, in the case of simplified</p>

<p>pirkimo atveju – 6 (šešios) dienos iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.</p>	<p>procurement – 6 (six) days before the end of the deadline for submission of Applications or Tenders.</p>
<p>17.3. Jeigu informacijos paprašoma laiku, Perkantysis subjektas ją pateikia visiems tiekėjams ne vėliau kaip likus 6 (šešioms) dienoms, supaprastinto pirkimo atveju – 4 (keturioms) dienoms iki Paraiškų ar Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.</p>	<p>17.3. If the information is requested in due time, the Contracting Entity shall provide it to all Suppliers no later than 6 (six) days, in the case of simplified procurement – 4 (four) days before the end of the deadline for submission of Applications or Tenders.</p>
<p>17.4. Bet kuris paaiškinimas / patikslinimas yra laikomas neatskiriama Pirkimo dokumentų dalimi, ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesniuose Pirkimo dokumentuose išdėstytas nuostatas.</p>	<p>17.4. Any clarification / specification shall be considered to be an integral part of the Procurement Documents, and its provisions shall prevail over the provisions set forth in the previous Procurement Documents.</p>
<p>17.5. Kai Tiekėjas kreipiasi dėl Pirkimo dokumentų paaiškinimo ar patikslinimo: Pasiūlymų pateikimo terminas yra pratęsiamas, jeigu Pirkimo dokumentų paaiškinimas ar patikslinimas pateikiamas likus mažiau dienų nei nurodyta BPS 17.3 punkte (Pirkėjas neprivalo pratęsti termino, kai papildomos informacijos nebuvo paprašyta laiku arba ji neturi esminės įtakos Pasiūlymų parengimui) arba buvo padaryta reikšmingų Pirkimo dokumentų pakeitimų.</p>	<p>17.5. When the Supplier applies for an explanation or clarification of the Procurement Documents: the deadline for submitting the Tenders shall be extended, if the explanation or clarification of the Procurement Documents is submitted when less days are left than specified in Clause 17.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement (the Purchaser shall not be obliged to extend the deadline when additional information was not requested in due time or it does not have a significant impact on the preparation of Tenders) or significant changes were made to the Procurement Documents.</p>
<p>17.6. Visi Pirkimo dokumentų paaiškinimai / patikslinimai pridedami CVP IS prie kitų Pirkimo dokumentų ir išsiunčiami Tiekėjams CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, neatskleidžiant, iš ko buvo gautas prašymas tokį paaiškinimą ar patikslinimą pateikti.</p>	<p>17.6. All clarifications / specifications of the Procurement Documents shall be attached via the CPP IS to other Procurement Documents and sent to the Suppliers via the CPP IS correspondence means, without disclosing from whom the request to provide such an explanation or clarification was received.</p>
<p>17.7. Pasiūlymų pateikimo Terminai gali būti pratęsimi tiek Pirkėjo, tiek Tiekėjų iniciatyva. Jeigu terminas pratęsiamas Tiekėjo prašymu, neatskleidžiama Tiekėjo, iš kurio buvo gautas prašymas dėl termino pratęsimo, tapatybė.</p>	<p>17.7. Deadlines for the submission of Tenders can be extended at the initiative of both the Purchaser and the Suppliers. If the deadline is extended at the request of a Supplier, the identity of the Supplier from whom the request for the extension of the deadline was received shall not be disclosed.</p>
<p>17.8. Pirkėjas Pirkimo dokumentus paaiškina / patikslina savo iniciatyva laikosi šiame skyriuje nurodytų procedūrų.</p>	<p>17.8. The Purchaser shall follow the procedures specified in this Chapter when clarifying / specifying the Purchase Documents on his own initiative.</p>

17.9. Suinteresuoti Tiekėjai (suinteresuoti dalyviai kaip tai numatyta PĮ 68 str. 3 d.) nuo Pirkėjo pranešimo apie sprendimą nustatyti Laimėjusių pasiūlymą pateikimo Tiekėjams dienos iki atidėjimo termino pabaigos gali prašyti Pirkėjo susipažinti su Laimėjusiu pasiūlymu. Tokiu atveju PĮ 108 str. 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas papildomam terminui, jį skaičiuojant nuo suinteresuoto Tiekėjo prašymo pateikti Laimėjusių Pasiūlymą pateikimo Pirkėjui dienos iki tol, kol suinteresuotam Tiekėjui bus pateiktas minėtas pasiūlymas. Jeigu Laimėjusio tiekėjo Pasiūlymas pateikiamas tą pačią dieną, kai buvo paprašyta, PĮ 108 str. 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas vienai darbo dienai. Pirkėjas Laimėjusių pasiūlymą suinteresuotiems Tiekėjams gali pateikti teikdamas PĮ 68 str. 1 d. nurodytą informaciją. Pirkėjas negali teikti informacijos, jeigu jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai.

17.9. Interested Suppliers (interested participants as provided for in Article 68 Part 3 of the Law on Procurement by Contracting Entities) may ask the Purchaser for the option to familiarize themselves with the Successful Tender from the date of submission of the Purchaser's notification of the decision to determine the Successful Tender to the Suppliers until the end of the postponement period. In this case, the deadline set in Article 108 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities and the postponement deadline shall be extended for an additional deadline, counting it from the date of submission of the interested Supplier's request to the Purchaser to provide the Successful Tender for familiarization until the said Tender is provided to the interested Supplier. If the Successful Tender is provided on the same day when the request was made, the deadline set in Article 108 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities and the postponement deadline shall be extended by 1 working day. The Purchaser can provide the Successful Tender to the interested Suppliers by submitting the information provided for in Article 68 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities. The Purchaser shall not provide information if its disclosure is contrary to the legislation regulating information and data protection or public interests, violates the legitimate commercial interests of a particular Supplier or has a negative impact on Suppliers' competition.